

N. B. 6
298

ЗАКОНИ
О
НАРОДНОЈ БАНЦИ

СА

СТАТУТИМА

LOIS

SUR LA

BANQUE NATIONALE

ET

STATUTS

БЕОГРАД — BELGRADE

ДРЖАВНА ШТАМПARIЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ

IMPRIMERIE DE L'ETAT SERBE

1894.

Т. 6-6
298

Луна Ћеловић
БЕОГРАД

ID = 87908874

Лука Ћеловић
БЕОГРАД

УНИВ. БИБЛИОТЕКА
И. Бр. 45307.1

ЗАКОНИ

О

НАРОДНОЈ БАНЦИ

СА

СТАТУТИМА

LOIS

SUR LA

BANQUE NATIONALE

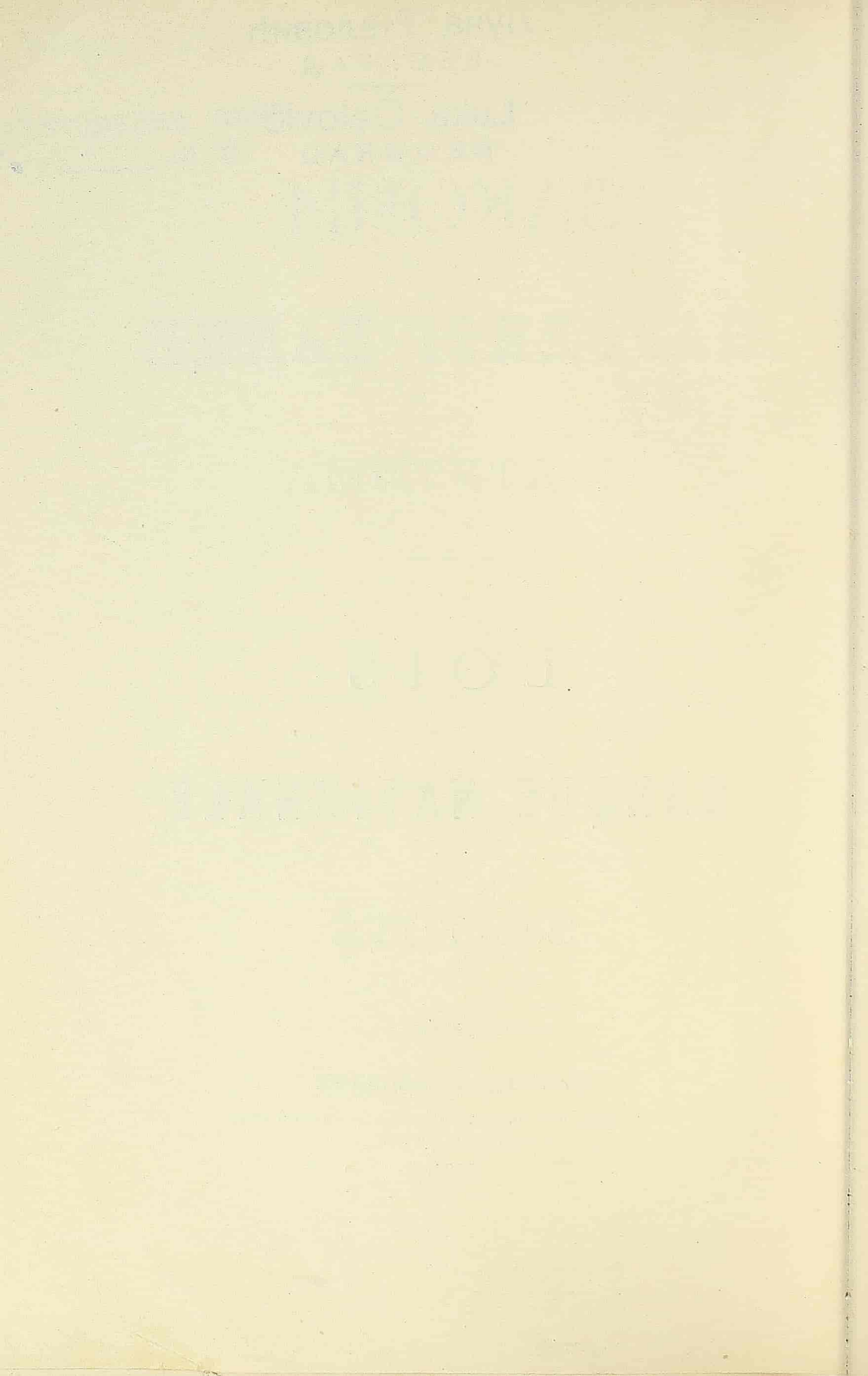
ET

STATUTS

БЕОГРАД — BELGRADE

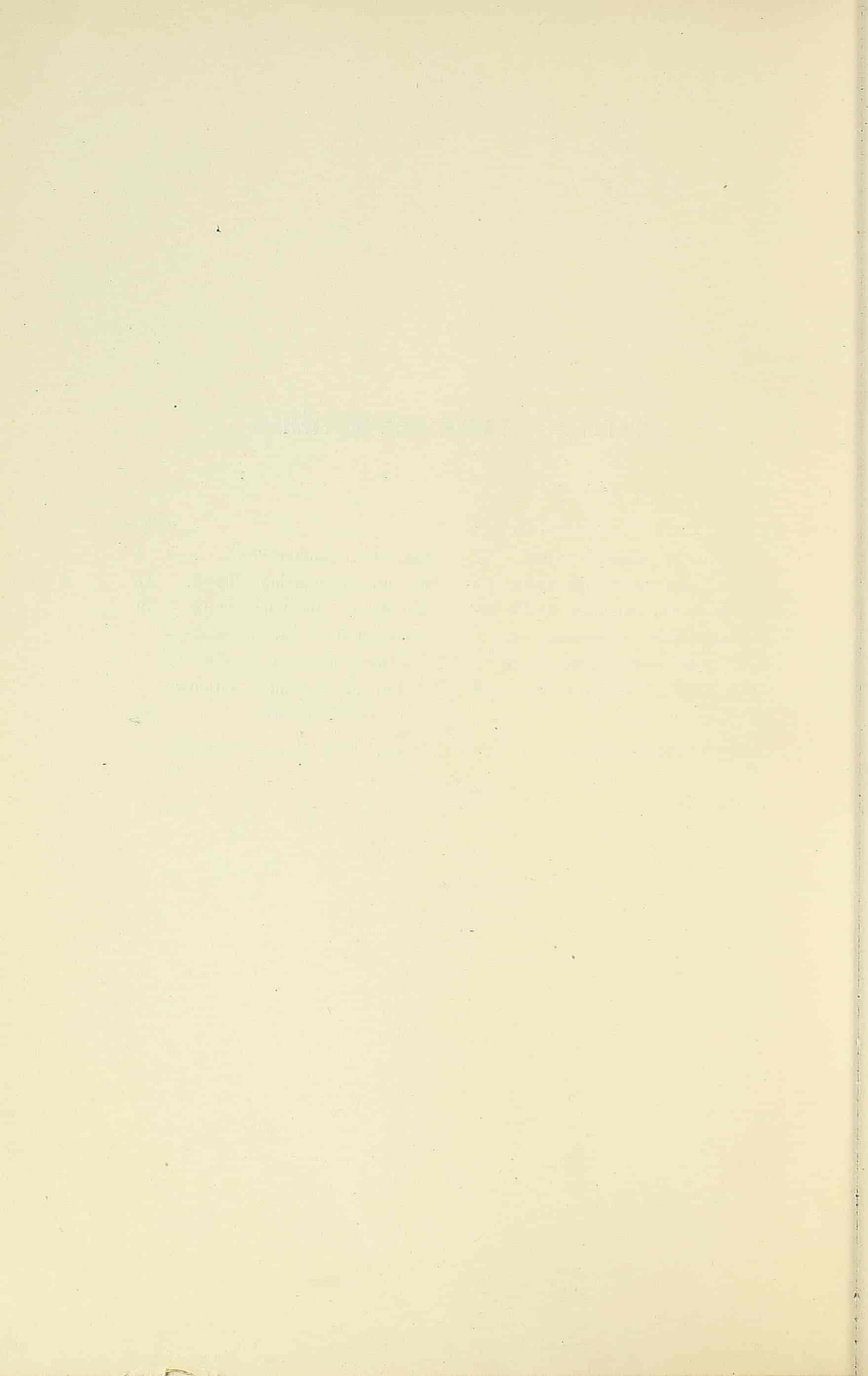
ДРЖАВНА ШТАМПARIЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ
IMPRIMERIE DE L'ETAT SERBE

1894.



ПРЕГЛЕД — TABLE DES MATIÈRES

	СТРАНА		page
Закон од 6. јануара 1883.	3	Loi du 6. janvier 1883.	• • 3
Закон од 23. септембра 1885.	27	Loi du 23. septembre 1885.	• 27
Закон од 15. децембра 1893.	39	Loi du 15. décembre 1893.	• 39
Скупштинско тумачење чл. 11. зак. о Народној Банци од 1883. и 1885. • • • •	68	Interprétation par la Skoup- chtina de l'Art. 11. de la Loi sur la Banque Nationale de 1883. et 1885. • • • •	68
Статути Народне Банке • •	71	Statuts de la Banque Nationale	71



ЗАКОНИ

0

НАРОДНОЈ БАНЦИ

LOIS

SUR LA

BANQUE NATIONALE

БЕОГРАД — BELGRADE

ДРЖАВНА ШТАМПАРИЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ
IMPRIMERIE DE L'ETAT SERBE

1884.

4

ЭКОНОМ

ВНЕШНЕЭКОНОМ

1912

НАЦИОНАЛЬНЫЙ

1912

ЗАКОН

О Д 6. ЈАНУАРА 1883.



LOI

DU 6. JANVIER 1883.



МИ
МИЛАН ПРВИ

по милости божјој и вољи народној

КРАЉ СРБИЈЕ

Проглашавамо и објављујемо свима и свакоме, да је Народна Скупштина решила
и да смо Ми потврдили и потврђујемо:

ЗАКОН
О
НАРОДНОЈ БАНЦИ

I

У цели да се јевтинијим капиталима и добро уређеним кредитом трговина и радиност у Краљевини Србији унапреде, Краљевска се влада овлашћује, да, на основима, који су овим законима прописани, установи **Народну Банку**.

ОДСЕК ПРВИ

Фирма, станиште, трајање, капитал

Чл. 1.

Фирма српске народне банке гласиће:

„Привилегована Народна Банка Краљевине Србије“

Фирма ће се та протоколисати у београдском трговачком суду, а филијали код дотичних окружних судова.

NOUS
M I L A N I

par la grâce de Dieu et la volonté nationale

ROI DE SERBIE

Faisons savoir à tous et à chacun que l'Assemblée Nationale a décidé et que
Nous avons sanctionné et sanctionnons ce qui suit:

LOI
SUR LA
BANQUE NATIONALE

1

Dans le but de développer et de favoriser le commerce et l'industrie, en organisant mieux le crédit et en abaissant le prix des capitaux, le Gouvernement est autorisé à fonder une Banque Nationale sur les bases établies par la présente loi.

CHAPITRE I

Raison sociale, siège, durée, capital

Article 1.

La raison de la banque nationale serbe sera :

„Banque Nationale Priviligée du Royaume de Serbie“

Cette raison sociale sera enregistrée au Tribunal de Commerce à Belgrade. Les succursales de la Banque seront enregistrées aux tribunaux départementaux respectifs.

Чл. 2.

Станиште је Српске Народне Банке у Београду. Ван Београда може она по Србији отворати своје филијале, по претходном одобрењу владе Краљевске. Но најдаље у року од године дана од кад радњу своју отпочне дужна ће бити да у вароши Нишу свој филијал отвори.

Чл. 3.

Трајање кр. срп. привил. Народне Банке утврђује се на *двадесет и пет година*, рачунајући од дана конституисања.

Чл. 4.

Основни капитал банчин има бити 20,000.000 динара, подељен у 40.000 акција, од којих свака гласи на 500 динара.

Капитал се може увећати кад што главни скуп акционара одлучи а влада Краљевска одобри.

Чл. 5.

Банка се има сматрати за конституисану чим се званичним актом министра народне привреде констатује, да је 20.000 акција уписано и да је на њих извршена уплата прве четвртине.

ОДСЕК ДРУГИ

Д е л о в р у г

Чл. 6.

Краљ. срп. привилег. Народна Банка радиће ове послове :

Article 2.

Le siège de la Banque Nationale Serbe est à Belgrade. Elle pourra, sous réserve de l'approbation du Gouvernement Royal, établir des succursales dans l'intérieur de la Serbie. Cependant elle sera tenue d'établir une succursale à Niche, dans une année au plus tard, à dater du jour où elle aura commencé ses opérations.

Article 3.

La durée de la Banque Nationale Serbe privilégiée est fixée à vingt-cinq ans à partir du jour de sa constitution.

Article 4.

Le capital de la Banque sera de 20,000.000 de francs, divisé en 40.000 actions de 500 francs chacune.

Ce capital peut être augmenté en vertu d'une décision de l'Assemblée générale des actionnaires approuvée par le Gouvernement Royal.

Article 5.

Aussitôt que le Ministre du Commerce aura constaté, par un acte officiel, que 20.000 actions ont été souscrites, et que le versement du premier quart du montant de chaque action a été effectué, la Banque sera considérée comme définitivement constituée.

CHAPITRE II

O p é r a t i o n s

Article 6.

Les opérations que la Banque Nat. Serbe priv. est autorisée à entreprendre, sont les suivantes :

1-^{во} есконтовање и куповање меница разних трговинских вредности, искључујући акције разних друштава и упутнице српске државне благајне (bons du trésor) под условима, који ће се статутима одредити;

2-^{го} куповање и продавање злата и сребра;

3-^{ће} давање зајмова на залогу злата и сребра, као и српских државних обвезница;

4-^о примање новаца и других вредности у депозит просто на чување, као и у депозит са отварањем кредита на њих по текућем рачуну;

5-^о посредовање при остваривању зајмова за рачун државе, округа, срезова, општина, као и индустријских и трговачких предузећа земаљских;

6-^о наплаћивање и исплаћивање за рачун приватних лица, завода или државе;

7-^о давање зајмова на земаљске производе и еспапе у опште који нису скором квару подложни, издавање еспапница (вараната Warrants) и зајмова на њих, као и подизање и управљање магацинима за такве производе и еспапе;

8-^о примање улога по штедионичким књигама.

Чл. 7.

Кр. срп. прив. Народна Банка има искључиво право, да издаје банкноте, т. ј. упутнице које не носе интереса а гласе да се доносиоцу исплате звечећим новцем, чим се поднесу каси банчиној.

Чл. 8.

Народној Банци није дозвољено да се упушта у берзанске шпекулације. Није јој дозвољено ни да се упушта у трговинске радње осим оних, које су у чл. 6-ом изложене.

1. Escompte et achat des lettres de change et autres valeurs négociables ainsi que des bons du Trésor, aux conditions qui seront fixées par les statuts de la Banque.

2. Vente et achat d'or et d'argent.

3. Prêts sur l'or et l'argent, ainsi que sur les obligations de l'Etat Serbe.

4. Acceptation de dépôts d'argent et d'autres valeurs, en dépôt simple ou en dépôt en compte courant.

5. Réalisation d'emprunts pour le compte de l'Etat, des départements, des arrondissements, des communes, ainsi que d'entreprises industrielles et commerciales du pays.

6. Recouvrement et remboursement pour le compte des personnes privées, des établissements ou de l'Etat.

7. Prêts sur les produits du sol et sur les marchandises qui ne sont en général pas susceptibles de se détériorer rapidement; délivrance de warrants sur marchandises, prêts sur ces warrants, et création et administration des entrepôts nécessaires.

8. Acceptation de versements sur livrets de caisse d'épargne.

Article 7.

La Banque Nationale Serbe priv. a le privilège exclusif d'émettre des billets de banque, c'est-à-dire des mandats sur elle-même non productifs d'intérêt, et payables à vue en argent comptant.

Article 8.

La Banque Nationale Serbe ne pourra se livrer à des spéculations de bourse, elle n'est pas non plus autorisée à s'occuper d'affaires commerciales autres que celles énumérées à l'article 6.

Она не може прибављати више непокретног имања него колико јој је за саму радњу њезину преко потребно.

Забрањује јој се, да своје сопствене акције купује или да на њихову залогу зајмове даје.

ОДСЕК ТРЕЋИ

О б а н к н о т а м а

Чл. 9.

Банкноте кр. срп. прив. Народне Банке гласиће на суме од 50, 100, 500 и 1000 динара.

Чл. 10.

Народна Банка дужна је, да сваку своју банкноту размени у злато по пуној вредности и без икаква одбитка чим се њезиној главној каси поднесе и таква размена затражи.

На свакој банкноти треба да је исказана ова обавеза банчина.

Но министар народне привреде може овластити управу Народне Банке, да исплату годишњих банкнота може вршити и у сребру до извесног процента.

Чл. 11.

Банкноте, које се у течај пусте, треба да су осигуране златом и другим вредностима трговачким и финансијским, које се лако и сигурно у злато претворити могу, а на име: меницама есконтованим са роком, који не прелази 92 дана, и са најмање два сигурна потписа, меницама на стране пијаца (девизе), еспапницама (варантима) с кратким роковима, купонима државних и других јавних зајмова, којима рок исплате није

Elle ne pourra acquérir d'immeubles qu'autant qu'elle en aura besoin pour ses opérations.

Elle ne pourra non plus racheter ses propres actions, ni faire des prêts sur ses actions.

CHAPITRE III Billets de banque

Article 9.

Les billets de la Banque Nationale Serbe priv. seront de 50, 100, 500 et 1000 francs.

Article 10.

La Banque Nationale Serbe priv. est tenue de changer ses billets contre de l'or, sans aucune déduction et au pair, sur simple présentation à la caisse centrale.

Chaque billet doit porter dans son texte imprimé cet engagement de la Banque.

Toutefois, par exception à cette règle, la direction de la Banque pourra échanger ses billets contre de l'argent dans une proportion établie par le Ministre sur la demande de la Banque.

Article 11.

Les billets de banque mis en circulation doivent être couverts par une encaisse en or et en autres valeurs commerciales et financières qui soient facilement convertibles en or, telles que :

Lettres de change escomptées et revêtues au moins de deux signatures sûres à une échéance de 92 jours au plus, devises, warrants à courte échéance, coupons des emprunts d'Etat et autres emprunts publics, dont

дужи од 92 дана, обвезницама државним примљеним у залогу по вредности, која не прелази 75% њихове пијачне цене.

Банка неће моћи никад пустити у течај више банкнота него два и по пута колико злата у касама својим има. При томе злато може бити замењено сребром највише за четвртину.

Чл. 12.

Све државне касе примаће банкноте кр. срп. прив. Народне Банке при свакој уплати у пуној номиналној вредности.

Чл. 13.

Фалсификовање банкноте кр. срп. прив. Народне Банке, њених акција и обвезница њихових купона казниће се као фалсификовање државних хартија од вредности.

ОДСЕК ЧЕТВРТИ

О управи

Чл. 14.

Управу кр. срп. прив. Народне Банке води управни одбор, на челу којег стоји гувернер.

Управни одбор треба да има најмање 6 а највише 12 чланова. Њих бира главна скупштина акционара на четири године. Начин бирања одредиће се ближе статутима банчиним.

Чл. 15.

Гувернер мора бити српски поданик, који је као такав најмање 7 година у Србији провео. Управни

l'échéance est à 92 jours au plus; obligations d'Etat acceptées en nantissement à raison de 75^o/_o de leur prix sur le marché.

La Banque ne pourra jamais mettre en circulation une somme de billets de banque supérieure à deux fois et demie son encaisse en or. L'argent pourra être substitué à l'or dans l'encaisse dans la proportion de 25^o/_o au plus.

Article 12.

Toutes les caisses d'Etat seront tenues d'accepter au pair les billets de la Banque Nationale Serbe privilégiée.

Article 13.

Toute contrefaçon des billets de la Banque Nationale Serbe priv., ainsi que de ses actions, obligations et coupons entraînera les peines prévues par la loi pour la contrefaçon des papiers de valeur publics.

CHAPITRE IV

Administration

Article 14.

La Banque Nationale Serbe priv. sera administrée par un Conseil d'administration présidé par un gouverneur.

Ce conseil d'administration devra être composé de 6 membres au moins et de 12 au plus. Ils sont élus par l'assemblée générale des actionnaires pour une période de 4 ans. Le mode de cette élection sera fixé et précisé par les statuts de la Banque.

Article 15.

Le Gouverneur devra être sujet serbe, ayant, en cette qualité, séjourné en Serbie pendant 7 ans au moins.

одбор бира три кандидата за гувернера и предлаже преко министра Краљу на избор и потврду, као што се Краљевским указом и поставља и разрешава.

Плату гувернеру одређује одбор

Ако се за гувернера избере државни званичник, он задржава сва права чиновничка, и године службе проведене у Банци рачунају му се као године проведене у служби државној.

Делокруг и дужности гувернера одредиће се ближе банчиним статутима.

Чл. 16.

На који ће се начин и кад сазивати главни збор акционара одредиће се статутима.

На главном збору дају права гласа:

	5	акција	на	1	глас
15	»	»	2	гласа	
35	»	»	4	»	
50	»	»	5	»	
75	»	»	6	»	
100	»	»	7	»	

Сваки 20 акција преко сто даје права на један глас више.

Но нико не може више имати од 30 гласова ма колики број акција да притежава.

Après avoir élu trois candidats, le conseil d'administration, par l'entremise du Ministre du Commerce, les proposera au Roi qui en choisira un et confirmera son élection.

Les fonctions du Gouverneur cesseront aussi par décret Royal.

Le montant des appointements du Gouverneur sera déterminé par le Conseil d'administration.

Si le Gouverneur nommé est fonctionnaire de l'Etat, il continuera à jouir de tous les droits acquis en cette qualité, et les années qu'il aura passées à la Banque lui seront comptées comme années passées au service de l'Etat.

Les attributions et les devoirs du Gouverneur seront précisés par les statuts détaillés de la Banque.

Article 16.

Le mode de convocation de l'assemblée générale des actionnaires sera déterminé par les statuts.

Le droit de voter à l'assemblée générale sera réglé comme suit :

5	actions	donnent	droit	à	1	voix
15	»	»	»	»	2	»
35	»	»	»	»	4	»
50	»	»	»	»	5	»
75	»	»	»	»	6	»
100	»	»	»	»	7	»

Chaque vingtaine d'actions dépassant le nombre de 100 donne droit à une voix de plus.

Personne ne pourra avoir plus de 30 voix, quel que soit le nombre d'actions qu'il possède.

ОДСЕК ПЕТИ
О правима банчиним

Чл. 17.

Кр. срп. прив. Народна Банка има право да на своме печату носи грб Србије.

Чл. 18.

Имовина и дохоци банчини ослобођавају се свих пореза, такса и дажбина за време трајања концесије. Исто тако ослобођени су од такса регистри и записници банчини, као и сви документи, квите и признанице банчине и њених филијала.

Чл. 19.

Књиге кр. срп. прив. Народне Банке и изводи из њих, а потписани како статутима одређено буде, имаће силу јавних докумената.

Чл. 20.

Банка има преимућствено право, да се из вредности код ње депонованих и заложених наплати првенствено за своја потраживања. Исто се тако првенствено може наплатити из покретних ствари својих дужника кад се те ствари ма у које време и за ма какву целу у притежању Банке нађу.

Банка се народна из овде поменутих вредности може наплатити и непосредно без утицаја суда.

Чл. 21.

Онај, који би хтео да стави забрану или секвестар на вредности (у новцу или папиру), које су код Банке депоноване, или на потраживања, која се код ње платити имају, треба да се обрати надлежном суду, који

CHAPITRE V
Droits de la Banque

Article 17.

La Banque Nationale Serbe privilégiée aura le privilège de faire graver sur son sceau les armoiries du Royaume de Serbie.

Article 18.

Les propriétés, ainsi que les revenus de la Banque sont exemptes de toutes contributions, taxes et redevances pendant la durée de la concession. Les registres et protocoles de la Banque et de ses succursales ne seront assujettis à aucune taxe.

Article 19.

Les livres de la Banque Nationale Serbe privilégiée, ainsi que les extraits de ses livres signés en conformité des statuts, auront force probante comme documents publics.

Article 20.

Pour ses créances la Banque aura le droit de priorité sur les valeurs qu'elle a en dépôt ou nantissement.

Dans ce cas, la Banque aura le même droit sur les biens meubles de ses débiteurs, toutes les fois que ces meubles se trouvent en possession de la Banque.

La Banque Nationale pourra directement; et sans intervention des tribunaux, recouvrer ses créances sur les valeurs susmentionnées.

Article 21.

Toute personne qui voudrait faire séquestrer les valeurs (en argent, ou en papiers) déposées, ou les créances remboursables à la Banque, est tenue de s'adresser au tribunal compétent. Mais ce tribunal ne pourra donner

ће само моћи одобрити забрану или секвестар, но без оштете банчних права.

Али у свима овим случајима Банка је овлашћена, да у суд депонује вредности или дотичну суму потраживања на трошак сопственика или пријемника права.

Чл. 22.

У случају кад сопственик код Банке депонованих вредности умре или падне под стециште, стараоци масе или пуномоћници наследника дужни су да о томе известе Банку преко суда и да јој означе лица, која могу располагати овим вредностима.

У случају да Банка о томе не би била извештена, она не гарантује за штете, које би могле произићи за повериоце или наследнике.

Чл. 23.

Где се зајам, који Банка учини општинама или окрузима, има вратити исплатом од приреза, па се интерес и отплата не врше на утврђене рокове, Банка ће представити стање ствари влади, а ова ће узети на себе, да у име општине или округа наплати дужне суме, као што наплаћује порезу, и да их преда каси банчиној.

ОДСЕК ШЕСТИ

Надзор владин

Чл. 24.

Надзорно право владино извршаваће непрекидно комесар, кога ће наименовати Краљ указом на предлог министра народне привреде.

son approbation que dans le cas où la Banque n'en serait aucunement lésée.

Mais, dans tous ces cas, la Banque est autorisée à déposer auprès du Tribunal les valeurs ou la somme de la créance en question, aux frais du propriétaire ou de la personne qui lui succède dans son droit.

Article 22.

En cas de décès ou de faillite du propriétaire des valeurs déposées à la Banque, les curateurs de la masse ou les fondés de pouvoir des héritiers seront tenus d'en faire part à la banque par l'entremise du tribunal compétent, en lui indiquant les personnes qui pourront disposer de ces valeurs.

Dans le cas où la Banque n'en aurait pas été prévenue, elle ne sera pas responsable des pertes qui en pourraient résulter pour les créanciers ou les héritiers.

Article 23.

Dans le cas où un prêt, fait par la Banque aux communes ou aux départements, devrait être remboursé par voie de contribution, et que le paiement de l'intérêt ou de l'amortissement n'en serait pas effectué au terme fixé, la Banque exposera l'état des choses au Gouvernement, qui se chargera de recouvrer, au nom de la commune ou du département, les sommes dues, de la même manière qu'il fait percevoir les impôts, et versera ces sommes à la caisse de la Banque.

CHAPITRE VI

Surveillance du gouvernement

Article 24.

Le droit de surveillance du gouvernement sera exercé continuellement par un commissaire nommé par décret Royal sur la proposition du Ministre du commerce.

Комесар је државни чиновник, а плата његова пада на трошак Народне Банке.

Комесар ће нарочито надзиравати издавање банкнота, као и да се управа у томе строго придржава овога закона и банчних статута.

Он има права присуствовати у свима седницама управног одбора као и на главним скупштинама, и кад би налазио да је нека одлука противна статутима или законима земаљским, има право обуставити извршење такве одлуке, док влада питање о томе не реши.

ОДСЕК СЕДМИ

Резервни фонд, подела добити, ликвидација

Чл. 25.

Чист доходак, који остаје на расположењу, по одбитку свију трошкова једногодишње радње, сачињава добит банчину те године.

Од ове добити узеоће се прво сума потребна да се акционарима намири 6% на уложени капитал.

Од онога што преко тога остане узимаће се највише до 15% за резервни фонд док тај фонд не достигне висину од 20% друштвеног уплаћеног капитала. Даље, највише до 10% за поделу награде у корист персонала, рачунајући ту како гувернера и остале чланове управног одбора, тако и цензоре. Од онога што и преко тога остане даће се државној каси 20%, а превишак поделити међу акционаре као дивиденда.

Ce commissaire est un fonctionnaire du gouvernement, mais ses appointements seront à la charge de la Banque.

Le commissaire aura à surveiller tout particulièrement l'émission des billets de banque et à veiller à la stricte observation des dispositions de la présente loi, ainsi que des statuts de la Banque.

Il a le droit d'assister à toutes les réunions du conseil d'administration ainsi qu'à toute assemblée générale, et de suspendre l'exécution des décisions qu'il trouverait contraires aux statuts de la Banque, ou aux lois du pays, jusqu'à l'époque où le Gouvernement en aura décidé.

CHAPITRE VII

Fonds de réserve, répartition des dividendes, liquidation

Article 25.

Le profit net qui reste disponible, déduction faite de tous les frais d'exercice annuel, constitue le bénéfice de la Banque.

Sur ce bénéfice on prélèvera tout d'abord la somme nécessaire pour payer aux actionnaires, à titre d'intérêt, 6^o/_o du capital versé.

Le reste sera réparti de la manière suivante :

15^o/_o au plus seront versés au fonds de réserve. Ces versements seront effectués jusqu'au moment où le fonds de réserve aura atteint le 20^o/_o du capital social versé.

10^o/_o au plus seront distribués au personnel de la Banque, y compris le gouverneur, les membres du conseil d'administration, ainsi que les censeurs.

Sur le reste, 20^o/_o seront prélevés et versés à la caisse de l'Etat, et le surplus sera réparti entre les actionnaires à titre de dividende.

Чл. 26.

II

Најмање за годину дана пре него што се наврши рок трајању Народне Банке, ако се то трајање законодавним путем не продужи, управа ће њена дужна бити да предузме извлачење банкнота Народне Банке из течаја, исплаћујући их доносиоцима звечећим новцем. Ако се рок трајању наврши или иначе Банка радити престане, а у течају се налази још њених банкнота, управа ће дужна бити да главној државној каси положи у звечећем новцу вредност која одговара у течају налазећим се банкнотама, како би државна каса отуда могла исплаћивати банкноте, које се накнадно на исплату поднесу.

Ова ће се исплаћивања продужавати за десет година од дана кад се огласом у званичним новинама публика позове да банкноте на исплату подноси. По истеку тога рока, оне се више исплаћивати неће, а фонд, који у каси претекне, припашће држави као својина.

III

Министар народне привреде овлашћује се, да према напред изложеним основима изради статуте привилеговане Народне Банке, да их обзнани и упис на акције у Србији отвори, прописав услове за то. У исто време може он отворити упис на једној или више страних новчаних пијаца, но страним уписницима одобриће он и издати само онај број акција, који после закљученог уписа у Србији неуписан остане, а може одобрити и да нека Банка првог реда прими на себе да упише све оне акције, које преостану у Србији неуписане.

Трошкове које министарство за народну привреду при томе имало буде, оно ће као привремени свој

Article 26.

II

Une année, au moins, avant l'expiration de la durée de la Banque Nationale, la direction de la Banque est tenue de retirer les billets de la Banque Nationale qui se trouvent en circulation, en les payant comptant aux porteurs.

Si, à l'expiration du délai fixé pour la durée de la Banque, ou au moment de la suspension de ses opérations, il se trouve en circulation des billets de la Banque, la direction sera tenue d'en verser le montant, en argent comptant, au Trésor, pour le mettre à même de pourvoir au paiement des billets de banque présentés.

Ces paiements seront continués pendant dix années, à dater du jour où le public aura été invité par le journal officiel à présenter les billets pour être remboursés.

Ce délai expiré, les billets de la Banque ne seront plus remboursés, et les fonds restants seront acquis à l'État.

III

Le Ministre du commerce est autorisé à élaborer, conformément aux principes énoncés ci-dessus, les statuts de la Banque Nationale privilégiée, à les publier et à ouvrir en Serbie la souscription des actions, après en avoir déterminé les conditions. En même temps, il peut autoriser l'ouverture de la souscription sur un ou plusieurs marchés étrangers, mais il ne peut livrer aux souscripteurs étrangers que le nombre d'actions restant, souscription faite en Serbie. Le Ministre peut aussi autoriser une Banque de premier ordre à souscrire toutes les actions qui n'ont pas été souscrites en Serbie.

Les frais que le ministère du commerce aura supportés de ce chef, seront considérés comme frais provisoires qui

издатак наплатити од Народне Банке, чим се ова конституише.

IV

Овај закон ступа у живот кад га Краљ потпише.

Препоручујемо Нашем министру финансије, да овај закон обнародује и о извршењу се његовом стара, властима пак заповедамо да по њему поступају, а свима и свакоме да му се покорвају.

6. Јануара 1883. год. у Београду.

(М. П.)

МИЛАН с. р.

*Видео и ставио државни печат,
чувар државног печата,
министар правде,*

Д. Г. Радовић с. р.

*Министар финансије,
Чед. Мијатовић* с. р.

seront remboursés par la Banque Nationale aussitôt qu'elle sera constituée.

IV

Cette loi entrera en vigueur lorsque le Roi l'aura signée.

Notre Ministre des Finances est chargé de la promulgation et de l'exécution de la présente loi. Nous enjoignons à toutes les autorités de s'y conformer et à tous et à chacun de s'y soumettre.

Belgrade, le 6 Janvier 1883.

(L. S.)

(signé) **MILAN**

Vu et revêtu du sceau de l'Etat :

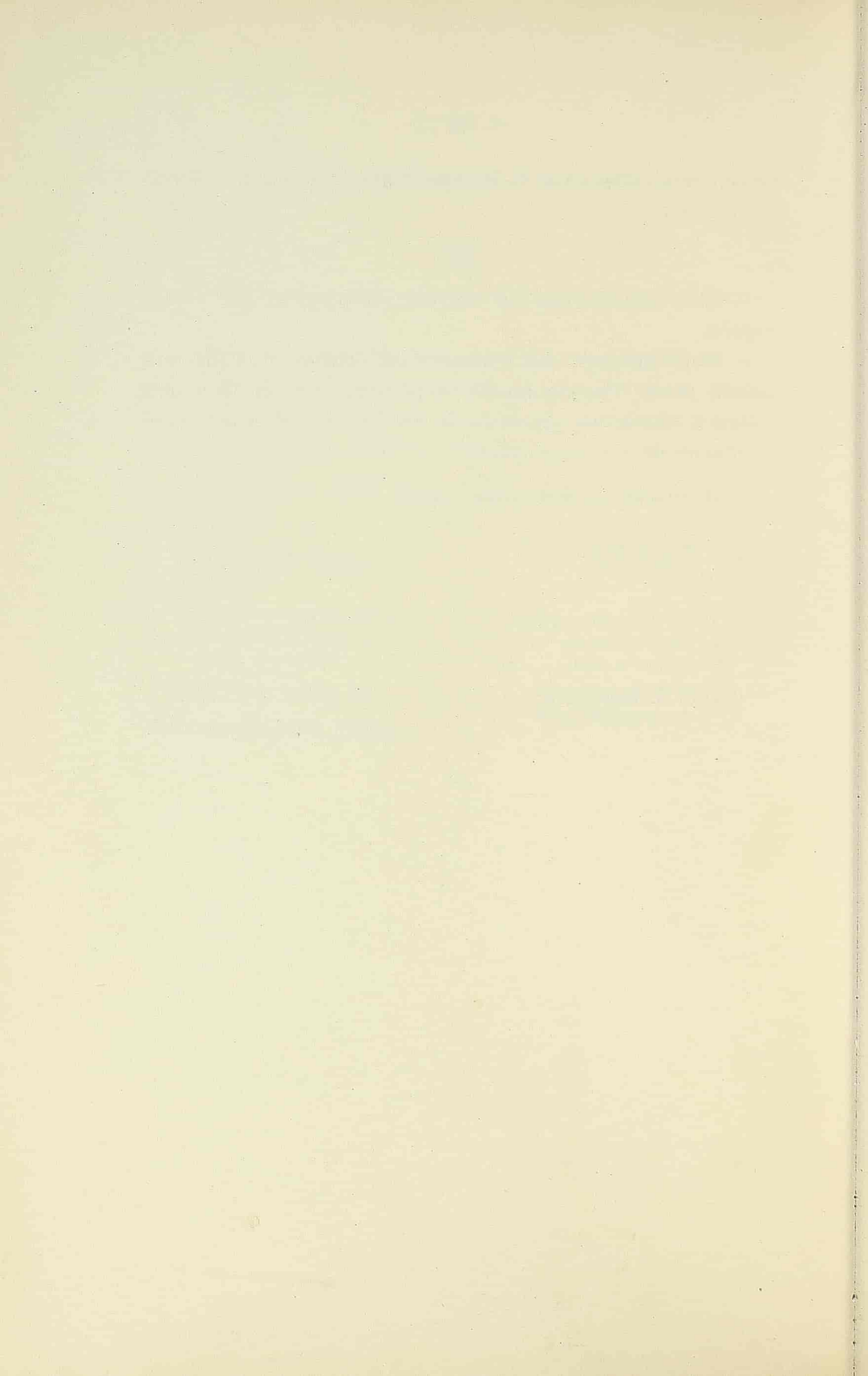
Le garde des sceaux

Ministre de la Justice

(signé) **D. Radovitch.**

Le Ministre des Finances

(signé) **Ched. Miyatovitch**



ЗАКОН

О Д 23. СЕПТЕМБРА 1885.

LOI

DU 23. SEPTEMBRE 1885.

МИ
МИЛАН ПРВИ

по милости божјој и вољи народној

КРАЉ СРБИЈЕ

Проглашавамо и објављујемо свима и свакоме, да је Народна Скупштина решила
и да смо Ми потврдили и потврђујемо:

ЗАКОН

О

изменама и допунама у закону о Народној Банци,
од 6. Јануара 1883. године

У члану 1-вом поред речи: „филијал“ додаје се:
„или агенција.“

У члану 2-ом, алинеји другој, пред речи: „своје
филијале“ додаје се „или агенције“, а поред речи: „свој
филијал“ додаје се: „или агенцију.“

Чл. 6-ти

замењује се овако:

Кр. срп. прив. Народна Банка радиће ове послове:

1. есконтовање и куповање меница, вараната од
српских производа, разних трговачких вредности, упут-
ница српске државне благајне (bons du trésor) и држав-
них купона под условима, који ће се статутима одредити.

2. куповање и продавање злата и сребра;

NOUS
M I L A N I
par la grâce de Dieu et la volonté nationale
ROI DE SERBIE

Proclamons et faisons savoir à tous et à chacun que l'Assemblée Nationale a décidé et que Nous avons sanctionné et sanctionnons la :

L O I

SUR LES

**Modifications et Compléments de la Loi sur la Banque Nationale
du 6 Janvier 1883.**

Dans l'art 1^r, sont à ajouter, après les mots : „Les succursales,“ les mots : „ou les agences“.

Dans l'art. 2. sont à ajouter, après les mots : „des succursales,“ les mots : „ou des agences,“ et après les mots : „une succursale,“ les mots : „ou une agence“.

L'Art. 6.

est remplacé par ce qui suit :

Les opérations que la Banque Nationale Serbe priv. est autorisée à entreprendre, sont les suivantes :

1. Escompte et achat de lettres de change, warrants de produits serbes et autres valeurs négociables, ainsi que des bons du trésor et des coupons de l'Etat aux conditions qui seront fixées par les statuts de la Banque.

2. Vente et achat d'or et d'argent.

3. давање зајмова на залогу злата и сребра, као и на залогу српских државних облигација ма које врсте (облигација, лоза, бонова и т. д.), као и облигација за које српска држава јамчи;

4. примање новаца и других вредности просто на чување;

5. примање новаца и других вредности на текући рачун, и с тим у свези издавање упутница или чекова;

6. посредовање при остваривању зајмова за рачун државе, округа, срезова, општина, као и индустријских и трговачких предузећа земаљских;

7. наплаћивање и исплаћивање за рачун приватних лица, завода, корпорација (цркава, општина, еснафа и т. д.).

Осим ових послова, Банка може вршити и дужност државног благајника, по условима које са владом закључи.

Чл. 8-и

замењује се овим:

Народној Банци није дозвољено да се упушта у берзанске шпекулације. Није јој дозвољено ни да се упушта у трговачке радње осим оних, које су у члану 6-ом изложене.

Забрањује јој се, да своје сопствене акције купује, или да на њихову залогу зајмове даје.

Она не може узајмити нити давати зајмове на залогу непокретних добара, као и на залогу акција и облигација приватних друштава, и не може имати никаквог учешћа, било посредно, било непосредно у индустријским предузећима.

Она не може прибавити више непокретног имања, него колико јој је за саму радњу њезину преко потребно.

3. Prêts sur l'or et l'argent, sur les obligations de l'Etat serbe de quelque catégories qu'elles soient (obligations, lots, bons du trésor etc.) ainsi que sur les obligations garanties par l'Etat serbe.

4. Acceptation de dépôts d'argent et d'autres valeurs en dépôt simple.

5. Acceptation d'argent et d'autres valeurs en compte courant, sur lesquelles seront donnés des mandats de caisse ou chèques.

6. Réalisation d'emprunts pour le compte de l'Etat, des départements, de arrondissements, des communes, ainsi que d'entreprises industrielles et commerciales du pays

7. Recouvrement et remboursement pour le compte des personnes privées, d'institutions et de corporations (églises, communes, maîtrises).

A part ces opérations la Banque peut aussi se charger du service de caissier de l'Etat aux conditions convenues entre elle et l'Etat.

L'Art. 8.

est remplacé par ce qui suit :

La Banque Nationale Serbe ne pourra se livrer à des spéculations de bourse ; elle n'est pas non plus autorisée à s'occuper d'affaires commerciales autres que celles énumérées à l'article 6.

Elle ne pourra pas acheter ses propres actions, ni faire des prêts sur ses actions.

Elle ne peut emprunter ni faire des prêts sur des immeubles ni sur les actions et obligations de sociétés privées ; elle ne peut non plus participer directement ou indirectement aux entreprises industrielles.

Elle ne pourra acquérir d'immeubles qu'autant qu'elle en aura besoin pour ses opérations.

Но ако тражење банчино дође у опасност, онда се оно може обезбедити и покретним и непокретним имањем дужника. У том случају може Банка ради свога намирења и купити то имање, само ће се после старати, да га што скорије препрода, тако како ће се што више очувати од штете.

Чл. 9-и

замењује се овако :

Банкноте кр. срп. прив. Народне Банке гласиће на суме од 10, 50, 100, 500 и 1000 динара.

Управа Народне Банке, по претходном одобрењу министра народне привреде, одређиваће које ће се врсте банкноте штампати и у течај пуштати.

У члану 10-ом прва алинеја замењује се овако :

Народна Банка дужна је да сваку своју банкноту од 10 динара размени у сребро, а оне од 50, 100, 500 и 1000 динара у злато по пуној номиналној вредности и без икаква одбитка, чим се њезиној главној каси поднесе и таква размена затражи.

Чл. 11-и

замењује се овако :

Банкноте које се у течај пусте, треба да су осигуране златом, односно сребром и другим вредностима трговачким и финансијским, које се лако и сигурно могу претворити у злато, односно сребро, а на име : меницама есконтованим са роком који не прелази 92 дана и са најмање два сигурна потписа, меницама на стране пијаце (девизе), еспањцама (варантима) с кратким

Mais en cas de danger pour ses demandes en recouvrement, elle peut faire séquestrer les biens de son débiteur ou demander l'hypothèque sur ses immeubles. Dans ce cas, la Banque peut même les acheter pour sauvegarder ses intérêts, et alors elle prendra soin de les revendre le plus tôt possible et de manière à ne subir aucune perte ou le moins de pertes possible.

L'Art. 9.

est remplacé par ce qui suit :

Les billets de la Banque Nationale Serbe priv. seront de 10, 50, 100, 500 et 1000 francs.

Le Conseil d'administration de la Banque déterminera, sur l'approbation préalable du Ministre du Commerce, quelles catégories de billets seront imprimées et mises en circulation.

Le premier alinéa de l'Art. 10. est remplacé par ce qui suit :

La Banque Nationale est tenue de changer ses billets de 10 francs contre de l'argent, et ceux de 50, 100, 500 et 1000 francs contre de l'or, sans aucune déduction et au pair, sur simple présentation à la caisse centrale.

L'Art. 11.

est remplacé par ce qui suit :

Les billets de banque mis en circulation doivent être couverts par une encaisse en or, respectivement en argent, et en autres valeurs commerciales et financières, qui soient facilement convertibles en or ou en argent, telles que :

Lettres de change escomptées et revêtues au moins de deux signatures sûres à une échéance de 92 jours au plus, devises, warrants à courte échéance, bons du trésor,

роковима, државним боновима (bons du trésor), купонима државним и других јавних зајмова, којима рок исплате није дужи од 92 дана, обвезницама државним примљеним у залогу по вредности која не прелази 75% њихове пијачне цене.

Банка неће моћи никад пустити у течај више банкнота него два и по пута колико злата, односно сребра у касама својим има. При томе злато може бити замењено сребром највише за четвртину.

У члану 12. после речи: „све државне касе“ додаје се: — „и касе што под надзором државе стоје“.

У члану 14. другој алинеји, после речи: „начин бирања“ додаје се: „као и делокруг управног одбора“.

После члана 15. додаје се:

Чл. 15 а.

Ради вршења надзора над целим радом Народне Банке, постојаће надзорни одбор, који ће се састојати из 7 чланова.

Њих бира скупштина акционара на 5 година.

Начин бирања и круг рада надзорног одбора одредиће се статутима.

Чл. 15 б.

Ради оцене меница, поднесених Народној Банци на есконтовање, постојаће есконтни одбор.

coupons des emprunts d'Etat et autres emprunts publics, dont l'échéance est à 92 jours au plus; obligations d'Etat acceptées en nantissement, à raison de 75^o/_o de leur prix sur le marché.

La Banque ne pourra jamais mettre en circulation une somme de billets de banque supérieure à deux fois et demie son encaisse en or, respectivement en argent. L'argent pourra être substitué à l'or dans l'encaisse, dans la proportion de 25^o/_o au plus.

Dans l'art. 12. sont à ajouter, après les mots: „Toutes les Caisses de l'Etat“, les mots: „ainsi que les Caisses soumises à la surveillance de l'Etat“.

Dans le deuxième alinéa de l'Art. 14. sont à ajouter, après les mots: „de cette élection“, les mots: „ainsi que les attributions du Conseil d'Administration“.

Après l'Art. 15. est à intercaler l'Art. 15. suivant:

Article 15 a.

Pour exercer une surveillance sur toutes les opérations de la Banque, il y aura un comité de censeurs qui sera composé de sept membres.

Ils seront élus par l'assemblée générale des actionnaires pour une période de cinq ans.

Le mode d'élection, ainsi que les attributions de ce comité seront déterminés par les statuts de la Banque.

Article 15 b.

Il y aura un comité d'escompte, pour examiner les lettres de change présentées à la Banque Nat. pour l'escompte.

Број чланова есконтног одбора, као и начин бирања и круг рада њиховог одредиће се такођер статутима.

У члану 16. после речи: „15 акција на 2 гласа“ додаје се: „25 акција на 3 гласа“.

У члану 25. тачка трећа замењује се овако:

„Од онога што преко тога остане, узимаће се највише до 15% за резервни фонд, док тај фонд не достигне висину од 20% друштвеног уплаћеног капитала, даље 10% за поделу награде у корист персонала, гувернера и чланова управног и надзорног одбора, на начин, како се статутима одреди. Од онога што и преко тога остане, даће се државној каси 20%, а превишак поделити међу акционаре као дивиденда“.

Препоручујемо Нашем министру народне привреде, да овај закон обнародује и о извршењу се његовом стара; властима пак заповедамо да по њему поступају, а свима и свакоме, да му се покорвају.

23. септембра 1885. год.

у Нишу.

МИЛАН С. Р.

(М. П.)

*Видео и ставио државни печат,
чувар државног печата,
министар правде,*

Ђор. Павловић С. Р.

*Министар
народне привреде,*

Д. Рајовић С. Р.

Le nombre des membres de ce comité, le mode de leur élection, ainsi que les attributions du comité seront déterminés aussi par les statuts de la Banque.

Dans l'Art. 16. à intercaler après les mots :

„15 actions donnent droit à 2 voix,“ les mots suivants :

„25 actions donnent droit à 3 voix“.

Le troisième alinéa de l'Art. 25. est modifié comme suit :

Le reste sera réparti de la manière suivante :

15% au plus seront versés au fonds de réserve. Ces versements seront effectués jusqu'au moment où le fonds de réserve aura atteint le 20% du capital social versé.

10% au plus seront distribués au personnel de la Banque, y compris le gouverneur et les membres du conseil d'administration, ainsi que les membres du comité des censeurs, selon le mode qui sera déterminé par les statuts de la Banque.

Sur le reste, 20% seront prélevés et versés à la caisse de l'Etat, et le surplus sera réparti entre les actionnaires à titre de dividendes.

Notre Ministre des Finances est chargé de la promulgation et de l'exécution de la présente loi, Nous enjoignons à toutes les autorités de s'y conformer et à tous et à chacun de s'y soumettre.

Niche, le 23. septembre 1885.

(signé) **MILAN**

(L. S.)

Vu et revêtu du sceau de l'Etat :

Le garde des sceaux,

Ministre de la Justice,

(signé) **Georges Pavlovitch.**

*Le Ministre du Commerce et
de l'Agriculture,*

(signé) **D. Rayovitch.**

ЗАКОН

О Д 15. Д Е Ц Е М Б Р А 1893.



LOI

DU 15. DÉCEMBRE 1893.



МИ
А Л Е К С А Н Д А Р І

по милости божјој и вољи народној

КРАЉ СРБИЈЕ

Проглашавамо и објављујемо свима и свакоме, да је Народна Скупштина, сазвана у први редован сазив друге периоде, решила и да смо Ми потврдили и потврђујемо:

ЗАКОН

О

**изменама и допунама у закону о Народној Банци од
6. јануара 1883. и од 23. септембра 1885. године.**

І

Члан 2. замењује се овим:

Станиште је Српске Народне Банке у Београду.

Ван Београда може она по Србији отварати своје филијале или агенције, по претходном одобрењу владе Краљевске. Но у оним местима, које Краљевска влада одреди, дужна је отворити филијале или агенције најдаље у року од године дана.

NOUS
ALEXANDRE I

par la grâce de Dieu et la volonté nationale

ROI DE SERBIE

Proclamons et faisons savoir à tous et à chacun que la Skoupchtina Nationale convoquée en session ordinaire a voté et que Nous avons sanctionné et sanctionnons

LA LOI

portant amendements et additions à la loi sur la Banque Nationale du 6 janvier 1883 et du 23 septembre 1885.

1

L'article 2 est amendé ainsi qu'il suit:

Le siège de la Banque Nationale Serbe est à Belgrade.

En dehors de Belgrade, la Banque peut ouvrir des succursales ou des agences, avec l'autorisation préalable du gouvernement Royal.

D'autre part, elle est tenue de créer des succursales ou des agences, dans un délai d'un an, dans les localités fixées par le gouvernement.

II

Члан 6. замењује се овим :

Краљевско-српска привилегована Народна Банка радиће ове послове :

1. есконтовање и реесконтовање, куповање и продавање меница, вараната од српских производа, разних трговинских вредности, упутница српске државне благајне (*bons du trésor*) и државних купона под условима који ће се статутима одредити ;

2. куповање и продавање злата и сребра ;

3. давање зајмова на залогу :

а) злата и сребра ;

б) српских државних облигација ма које врсте (облигација, лоза, бонова и т. д.) као и облигација за које српска држава јамчи ;

4. давање зајмова новчаним заводима по текућем рачуну, на основу залогe у њиховим портфељским меницама ;

5. примање новаца и других вредности просто на чување ;

6. примање новца и других вредности на текући рачун, и с тим у свези издавање упутница или чекова ;

7. исплаћивање ефеката, на залогу којих Банка даје зајмове, као и купона њихових, ако им је прошао рок за исплату, а нису застарели ;

8. наплаћивање и исплаћивање за рачун приватних лица, завода, корпорација (црква, општина, еснафа и т. д.).

II

L'article 6 est amendé ainsi qu' il suit :

Les opérations de la Banque Nationale privilégiée du Royaume de Serbie comprennent :

1. l'escompte et le réescompte, l'achat et la vente de lettres de change, de warrants de produits serbes et autres valeurs négociables, ainsi que des bons du Trésor et des coupons de l'Etat, aux conditions déterminées par les Statuts de la Banque.

2. la vente et l'achat d'or et d'argent.

3. les prêts sur nantissement :

a) sur l'or et l'argent ;

b) sur les obligations de l'Etat Serbe de quelque nature qu'elles soient (obligations, lots, bons du trésor, etc), ainsi que sur les obligations garanties par l'Etat.

4. les prêts en compte courant aux Etablissements de Crédit, sur nantissement de leurs effets en portefeuille.

5. l'acceptation de dépôts d'argent et d'autres valeurs en dépôt simple.

6. l'acceptation d'argent et d'autres valeurs en compte courant, contre remise aux déposants de mandats de caisse ou chèques.

7. le remboursement des effets sur nantissement desquels la Banque effectue des prêts, et le paiement des coupons des dits effets, après leur échéance, et s'ils ne sont pas périmés.

8. le recouvrement et le remboursement pour le compte des particuliers, des établissements publics ou de Crédit, et des Corporations (églises, communes, corps de métiers, etc).

Осим ових послова, Банка може вршити и дужност државног благајника, по условима које са владом закључи.

9. Банка може куповати и продавати за туђ рачун (на рачун банкарско-комисионих послова): злато, сребро, хартије од вредности, као и друге трговинске вредности;

10. посредовање при остваривању зајмова за рачун државе, округа, срезова, општина, као и индустријских и трговачких предузећа земаљских“.

III

У члану 9. први одељак да се замени са ова два одељка :

„Банкноте Народне Банке двојаке су: једне гласе на злато, а друге на сребро.

Банкноте на злато могу гласити на суме од 20, 50, 100, 500 и 1000 динара, а банкноте на сребро могу гласити на суму од 10 динара“.

IV

У члану 10. први одељак да се замени овим :

„Народна Банка дужна је да исплати сваку своју банкноту и то златом ону, која гласи на злато, а сребром ону, која гласи на сребро, по пуној номиналној вредности и без икаква одбитка, чим се њезиној главној каси поднесе и исплата затражи“.

V

У члану 11. у почетку првога одељка да се речи: „треба да су“ замене речима :

„морају бити“.

La Banque peut, en outre, remplir les fonctions attribuées à la Caisse Centrale du Trésor, dans les conditions à déterminer de commun accord avec le gouvernement.

9. La Banque peut acheter et vendre pour le compte de tiers, et moyennant une commission, l'or et l'argent, et les papiers de valeur en général.

10. La Banque peut servir d'intermédiaire en vue de la conclusion d'emprunts, pour le compte de l'Etat, des départements, arrondissements et communes, ainsi que des entreprises industrielles ou commerciales du pays.

III

Le premier alinéa de l'art. 9 est remplacé par les deux alinéas suivants :

Les Billets de la Banque sont de deux sortes : les uns représentent une valeur nominale en or, les autres une valeur nominale en argent.

Les billets or peuvent être de 20, 50, 100, 500 et 1000 dinars.

Les billets, valeur argent, peuvent être de 10 dinars.

IV

Le premier alinéa de l'article 10 est remplacé par l'alinéa suivant :

La Banque Nationale est tenue de rembourser chacun de ses billets, à savoir : en or ceux dont la valeur est en or, et en argent ceux dont la valeur est en argent, et ce, sans déduction et sur simple présentation à la Caisse Centrale.

V

Dans l'article 11., au commencement du premier alinéa, remplacer les mots „devraient être“ par „doivent absolument être“.

VI

После члана 12. да се дода :

Члан 11. а.

Народна Банка има право да у течају пуштене банкноте повуче из течаја и да их замени другима, које морају бити од исте вредности.

Ради овога Банка мора издати позив и у позиву описати банкноту, која се из течаја повлачи. Позив се мора штампати у званичним новинама три пута; тако да од једног до другог пута прође најмање педесет, а не више од сто дана. Кад од дана последњег изласка позива у новинама прође пет година, Банка после није дужна примити ни једну такву банкноту.

VII

Члан 13. да се замени овим :

„Фалсификовање (лажно прављење, подражавање, преиначавање) банкнота Народне Банке, њених акција, као и купона и талона, казниће се по прописима казненог законика, који вреди за кривице због прављења лажних новаца. А фалсификовање свију осталих исправа банчиних казниће се по прописима казненог законика, који вреде за кривице због фалсификовања јавних исправа“.

VIII

У члану 15. да се у трећем одељку реч „званичник“ замени речима :

„чиновник у служби.“

А на крају истог одељка да се дода :

„Пенсија ће му се рачунати према плати, коју је имао пре него што је за гувернера постављен.“

VI

A l'article 12. ajouter :

Art. 11 a.

La Banque a le droit de retirer ses billets en circulation et de les remplacer par des billets de la même valeur.

La Banque est tenue de publier l'avis du retrait. Ledit avis portera la description du billet à retirer de la circulation. L'avis devra paraître trois fois dans le Journal Officiel, avec un intervalle entre chaque insertion de 50 jours au moins et de 100 jours au plus. A l'expiration de 5 années à dater de la publication du dernier avis, la Banque n'est plus tenue d'accepter les billets retirés de la circulation.

VII

L'art. 13 est modifié comme il suit :

La falsification (fabrication de faux billets, contrefaçon, imitation) des billets de la Banque, de ses actions et de leurs coupons et talons tombe sous l'application des dispositions du Code pénal qui visent les faux monnaieurs. Les dispositions du Code pénal visant les faux en écritures publiques seront appliquées à la falsification des autres écritures de la Banque.

VIII

A l'art 15. 3^e alinéa, ajouter au mot „fonctionnaire“ de l'Etat les mots „en service actif“.

A ajouter à la fin du même alinéa: La pension de retraite lui sera calculée sur la base du traitement qu'il avait avant sa nomination au poste de gouverneur.

IX

После члана 17. да се додаду ови нови чланови:

Члан 17. а.

За Народну Банку не вреде ограничења, која су у грађанском закону за уговоре о зајму прописана.

И без изречног уговора, Банка има право, да од својих дужника, који јој ма какав дуг на време не плате, тражи поред интереса и интерес на интерес после свака три месеца до наплате.

Члан 17. б.

За све спорове, било банчине против других, било других против Банке, надлежан је трговачки суд у Београду.

Тако је исто овај суд надлежан и за забране и обуставе, које би Банка тражила против својих дужника из кога било места у Србији.

Обезбеда, коју Банка тражи, има се дати како за главни дуг и интерес, тако и за трошкове, који по закону на спорни предмет свега долазе рачунећи и оправдање обезбеде.

Извршна власт дужна је најскорије слати Банци у овереном препису списак пописаних ствари у забрану или обуставу, а попис и процену дужна је вршити по прописима закона о стечајном поступку.

Члан 17. в.

Пресуде против дужника банчиних морају се најскорије извршити.

IX

A l'art 17. ajouter les articles suivants :

Article 17. a.

Les restrictions édictées par le Code Civil pour les Contrats d'emprunt ne sont pas applicables à la Banque.

En conséquence, et à défaut même de stipulation expresse dans le contrat, la Banque a le droit d'exiger de ses débiteurs en retard, pour quelque dette que ce soit, en dehors des intérêts dus, les intérêts des intérêts par 3 mois, jusqu'au remboursement intégral.

Article 17. b.

Le Tribunal de Commerce de Belgrade est appelé à connaître de tous les litiges portés par la Banque contre des tiers, ou vice versa.

Le même tribunal est également compétent pour statuer sur les saisies ou oppositions demandées par la Banque contre ses débiteurs, dans n'importe quelle localité du Royaume.

La garantie, ou mesure conservatoire demandée par la Banque doit être donnée non seulement pour le principal et intérêt de la dette, mais encore pour les frais prévus par la loi.

L'autorité chargée de l'exécution est tenue d'adresser, dans le plus bref délai, sous forme d'expédition légalisée, l'inventaire des objets frappés de saisie ou d'opposition; elle est également tenue de procéder à la saisie et à la prise, conformément à la loi sur la procédure en matière de faillite.

Article 17. c.

Les jugements prononcés contre les débiteurs de la Banque devront être exécutés dans le plus bref délai.

Продаја, било покретног било непокретног имања банчиног дужника огласиће се трипут у званичним новинама. Од дана последњег огласа у новинама до дана продаје не сме проћи више од тридесет ни мање од десет дана.

Осим тога, продаја ће се и нарочито саопштити Банци у сваком случају, а дужнику, повериоцима обезбеђеним, и смесницима (заједничарима) само онда, ако ова лица имају стално место становања у Србији, тако да им се може саопштити кад је продаја одређена, или ће се место њих саопштити њиховим заступницима са таквим сталним местом становања у Србији, ако су та лица своје заступнике на време власти именовала.

Х

На крају члана 20. да се додаду ови одељци :

„Ово све вреди и за случај кад дужник умре или кад како год постане неспособан да својим имањем располаже.

Ово банчино право намирења из оваквих вредности и ствари код ње на име њенога дужника, не може Банци бити окрњено ни ако би ко трећи, који није њен дужник, доказао да он на ове вредности и ствари има какво раније право, па ма то било и само право својине. У оваквом случају трећем остаје право да се равна са самим дужником банчиним“.

ХІ

После члана 25. да се дода :

Чл. 25. а.

Право наплате интереса и дивиденде застарева акционарима за пет година, рачунећи од дана кога је

Avis de la vente des biens immobiliers ou mobiliers des débiteurs de la Banque sera publié, en 3 insertions, au Journal Officiel, Entre la date de la dernière insertion et le jour de la vente, il ne peut s'écouler plus de trente jours, ni moins de dix jours.

En outre, et dans tous les cas, avis de la vente sera expressément donné à la Banque; le même avis ne sera communiqué au débiteur, à ses créanciers chirographaires et aux intéressés indivis, que pour autant que ceux-ci sont domiciliés en Serbie, et peuvent être utilement avisés. A leur défaut, avis de la vente sera donné à leurs fondés de pouvoir, s'ils sont également domiciliés en Serbie, si lesdits fondés de pouvoirs ont été institués par leurs mandants en temps utile, et s'ils sont munis d'une procuration légalisée.

X

A l'art 20, ajouter les alinéas suivants:

Les dispositions qui précèdent sont applicables en cas de mort, d'interdiction ou d'incapacité légale du débiteur

Le droit de priorité reconnu à la Banque, ainsi qu'il est dit plus haut, ne peut lui être contesté, même dans le cas où un tiers prouverait qu'il a un droit antérieur sur les valeurs déposées, serait-ce même un droit de priorité. Dans ce dernier cas, il reste loisible au tiers intéressé de s'arranger à l'amiable avec le débiteur de la Banque.

XI

à l'article 25 ajouter:

Article 25. a.

Le droit des actionnaires au paiement des intérêts et dividendes se prescrit par 5 ans, à dater du jour où

Банка преко званичних новина објавила да ће интерес или дивиденду плаћати.

ОДСЕК ОСМИ

Судско уништавање (амортизација) банчних акција и исправа

Члан 25. б.

Не може бити судског уништења (амортизације) банкнота Народне Банке, нити икојим начином Банка може бити обавезна да коме за изгубљене или упропашћене банкноте изда друге.

Само за поцепане банкноте или за комаде њихове даваће Банка сразмерну накнаду по правилима, која влада Краљевска одобри.

А изгубљене или упропашћене акције Народне Банке, купони интересни и дивидендни, талони и остале исправе, које Банка издаје, могу се судски уништити (амортизовати) по прописима који се ниже излажу.

Члан 25. в.

За уништење исправа Народне Банке надлежан је трговачки суд у Београду.

Члан 25. г.

Уништење код суда може тражити само господар исправе или његов законити заступник, и само онда ако исправа није већ пре тражења по законима застарела.

Акт, којим се код суда уништење тражи, мора ово садржати:

la Banque, par la voie du Journal Officiel, a fait savoir qu'elle paie les intérêts ou les dividendes.

CHAPITRE VIII.

De l'amortissement judiciaire des actions et papiers de la Banque.

Article 25. b.

L'amortissement judiciaire ne sera pas appliqué aux billets de la Banque, laquelle n'est tenue à aucun titre de remplacer les billets perdus ou détruits.

La Banque cependant accordera une indemnité proportionnelle pour les billets déchirés, ou leurs fragments, et ce conformément au règlement qui sera établi avec l'approbation du gouvernement.

Quant aux actions de la Banque, aux coupons d'intérêts ou de dividendes, talons et autres papiers, perdus ou détruits, ils peuvent être amortis judiciairement, conformément aux dispositions ci-dessous énoncées.

Article 25. c.

Le tribunal de Commerce de Belgrade est compétent pour prononcer l'amortissement des papiers de la Banque.

Article 25. d.

Seuls le possesseur de papiers de la Banque ou son fondé de pouvoir peuvent demander l'amortissement par voie judiciaire, mais dans le cas où les papiers en cause ne sont pas déjà périmés, avant l'introduction de la demande.

L'acte de demande doit contenir :

1. препис исправе, или главну њену садржину и знаке распознавања, као што су: име саме исправе, број, датум, вредност (именита и уплаћена), име на кога исправа гласи, *преноси пуни или отворени* (бланко) итд.;

2. опис догађаја или начина којим је исправа изгубљена или упропашћена, или којим се мисли да је то било;

3. доказе о господарству на исправу и о догађају на који је исправа изгубљена или упропашћена, или ако доказа нема изјаву, да ће се потражилац на своје наводе заклетити.

Члан 25. д.

Акт се мора поднети у два примерка, оба оверена од оне власти, која по закону исправе оверава.

Један примерак доставиће суд Народној Банци на одговор. Банка ће одговорити у року од 10 дана. И кад Банка одговори, или, ако и не одговори, кад прође овај рок од 10 дана, суд ће одредити рочиште за извиђај ствари.

Члан 25. ђ.

Суд ће решити да има места тражењу, и по томе да ће се даље радити што је за коначно уништење исправе потребно:

1. ако је Банка признала да постоји онаква исправа, за какву се тражи да се уништи; и при том

2. ако је потражилац своје наводе бар до вероватности доказао, или, место тога,

3. ако потражилац остане при изјави да ће заклетву положити, у коме ће случају суд под тим условом и издати решење; или, место тога обојега,

1. la copie du papier, ou son contenu principal, avec indication des signes et particularités propres à le faire reconnaître, tels que le nom du papier, le numéro, la date, la valeur nominale ou effective, le nom de la personne, etc;

2. l'exposé des circonstances, de fait ou probables, à la suite desquelles le papier a été perdu ou détruit;

3. la preuve que l'intéressé est propriétaire du papier en cause; la preuve des faits qui ont amené la perte ou la destruction dudit papier; faute de preuves, l'intéressé est tenu de déclarer qu'il est prêt à invoquer la foi du serment.

Article 25. e.

L'acte doit être déposé en deux exemplaires, l'un et l'autre légalisés par l'autorité compétente.

Un des exemplaires sera remis par le Tribunal à la Banque qui devra faire tenir sa réponse dans un délai de 10 jours. Passé ce délai, que la Banque réponde ou non, le tribunal mettra l'affaire aux rôles.

Article 25. f.

Le tribunal conclura au bien fondé de la demande, et il sera poursuivi à la procédure que de droit en la matière;

1. si la Banque reconnaît l'existence du papier dont l'amortissement est requis; en outre:

2. si le demandeur prouve, au moins jusqu'à la vraisemblance, ses allégations;

3. si le demandeur persiste dans sa déclaration d'invoquer la foi du serment: auquel cas le tribunal statuera;

4. ако сама Банка изјави да има места тражењу.

Решење ће суд и Банци доставити.

Члан 25. е.

Кад буде овако решење извршно (ако је њиме досуђена потражиоцу заклетва, кад се и зауне, или кад му Банка заклетву опрости), суд ће издати оглас преко званичних новина, да ће по овоме тражењу исправу уништити, ако се нико други за њеног господара не појави у року, који се за то оставља. Оглас ће се трипут у новинама штампати.

Члан 25. ж.

Кад се уништавају акције суд ће о овоме уништавању известити и Народну Банку.

И Народна ће Банка сваки пут кад се сазива редовни годишњи збор акционара, на крају позива или одмах испод позива изложити, за које бројеве акција стоји код суда тражење да се униште, као и који су бројеви већ судски уништени.

За ово ће потражилац платити Банци од сваке акције по пет динара. Суд ће позвати потражиоца да ово плати пре него изда оглас, и спровешће Банци кад је о огласу извести.

Члан 25. з.

За акције и купоне рок за уништење је пет година и један месец, који се рачуна:

1. код акција од дана када је оглас трећи пут у званичним новинама изашао;

4. si, enfin, la Banque reconnaît qu'il y a lieu à amortissement.

La décision du tribunal sera signifiée à la Banque.

Article 25. g.

Quand la décision du tribunal sera devenue exécutoire (soit que le demandeur ait eu recours à la voie du serment, soit que la Banque l'ait dispensé de cette forme de procédure), le tribunal publiera dans l'Officiel un avis portant qu'il sera procédé à l'amortissement du papier en cause, si personne ne se présente pour invoquer ses droits de propriété sur ledit titre, dans un délai déterminé.

L'avis sera inséré trois fois.

Article 25. h.

Dans le cas d'amortissement des actions, avis en sera donné à la Banque, et, lors de la convocation de l'assemblée générale annuelle des actionnaires, mention sera faite, à la fin ou au dessous de la lettre de convocation, des numéros des actions dont l'amortissement judiciaire est demandé. Egalemeut, il sera fait mention des numéros des actions déjà amorties judiciairement.

De ce chef, le demandeur paiera à la Banque 5 dinars par action, et il sera invité par le tribunal à payer ladite taxe, avant l'insertion de l'avis. Le tribunal remettra à la Banque le montant des sommes payées, en même temps qu'il lui donnera avis de l'insertion.

Article 25. i.

Pour les actions et leurs coupons le délai d'amortissement est de 5 ans et un mois, à savoir :

1. pour les actions, à dater du jour où la troisième et dernière insertion a paru à l'Officiel ;

2. код купона, интересних и дивидендних, за сваки купон од одређеног дана за његову исплату, било да је тај дан прошао, било да није. Само у случају, кад је тај дан прошао, рок овај не може бити никада краћи од 180 дана, рачунећи од дана кад је оглас трећи пут у званичним новинама изашао.

За талоне рок је година дана, који се рачуна од дана кад се за њих може добити нов купонски лист, било опет да је тај дан прошао, било да није. Само у случају кад је тај дан прошао, ни овде не може бити никада овај рок краћи од 180 дана, рачунећи од дана кад је оглас трећи пут у званичним новинама изашао.

За све остале исправе рок је 180 дана рачунећи од њихова рока, ако рок имају, а иначе од дана кад је оглас трећи пут у званичним новинама изашао.

Члан 25. и.

Банка не може одрећи исплату купона, ни каматних ни дивидендних, који јој се на исплату поднесу, због тога што је ко тражио да се они униште, ако још и коначно нису уништени (чл. 25 л.). Тако исто не може одрећи ни издавање купонског листа на талон, који јој се поднесе, ако и он није коначно уништен. Најпосле не може Банка одрећи исплату или издавање друге какве вредности по исправи, која јој се за то поднесе од кога било лица, које преносом, пуним или отвореним (бланко) доказује да је оно господар исправе. То пре коначног уништења може Банка учинити само онда, ако је потражилац уништења израдио код суда и обуставу, а обустава се може тражити, и

2. pour les coupons d'intérêts et de dividendes, pour chaque coupon à dater du jour de son échéance, c. a d. du jour où le coupon est payable, que ce jour soit passé ou non. Dans ce dernier cas, le délai ne peut jamais être inférieur à 180 jours, à dater du jour où la troisième et dernière insertion a paru à l'Officiel.

Pour les talons, le délai est d'un an calculé à dater du jour où ils peuvent être échangés contre une nouvelle feuille de coupons, que ce jour soit passé ou non. Dans ce dernier cas également, le délai ne peut pas être moindre de 180 jours, à partir du jour où la troisième et dernière insertion a paru à l'Officiel.

Pour tous les autres papiers, le délai est de 180 jours à partir de leur échéance, s'ils portent échéance, sinon à dater du jour où la dernière insertion a paru à l'Officiel.

Article 25. j.

La Banque ne peut pas refuser le paiement de coupons d'intérêts ou de dividendes qui lui sont présentés, sous prétexte que l'amortissement de ces coupons a été requis par un tiers, et alors que leur amortissement n'a pas encore été prononcé définitivement (Art. 25 m.). Également, elle ne peut refuser la remise de feuilles de coupons contre les talons qui lui sont présentés, si lesdits talons ne sont pas définitivement amortis. Enfin, la Banque ne peut refuser le paiement ou l'échange, en contre-valeur, des papiers qui lui sont présentés par un tiers quelconque qui prouve ses droits de propriété sur lesdits papiers, en vertu d'un transfert légal dûment rempli ou en blanc. La Banque peut le faire, avant l'amortissement judiciaire, seulement dans le cas où le demandeur a formé opposition devant le tribunal. Le deman-

од суда одобрити, само ако се испуне захтеви за тражење обустава по закону о грађ. суд. поступку.

Члан 25. ј.

Ако се у остављеном року појави ко као господар исправе, која се тражи да уништи, и суду поднесе саму исправу или доказе да он исправу има, онда се прекида даљи рад по тражењу уништења. Издаје се о томе решење потражиоцу уништења, Банци и појављеном господару. Потражилац уништења упућује се овим решењем на парницу против појављеног господара, ако се успеху нада, а исправа или доказ о њој враћа се појављеном господару, ако потражилац уништења није одвојено израдио обуставу.

Члан 25. к.

Ако се у остављеном року нико на суду не појави као господар исправе и исправу не поднесе, онда потражилац уништења може захтевати, да се исправа коначно уништи. У акту, којим то захтева мора поднети:

1. извршно решење којим му је одобрено уништење;
2. сва три броја званичних новина, у којима је изашао оглас о уништењу;
3. уверење од Банке, да она није исплатила исправу, за коју се тражи да се уништи.

Члан 25. л.

Ако то не поднесе, или ако Банка буде већ исплатила исправу, онда ће суд захтев одбити.

deur peut former opposition, et le tribunal peut prononcer l'opposition, seulement après accomplissement des formalités et conditions prévues par le code de procédure civile.

Article 25. k.

Si, dans le délai fixé ainsi qu'il est dit plus haut, un tiers se présente comme propriétaire du titre dont l'amortissement est requis, et s'il présente au tribunal le titre lui-même, ou prouve qu'il détient ledit titre, la procédure est suspendue. Signification en est faite au demandeur, à la Banque, et au tiers propriétaire. De ce chef, le demandeur est invité à recourir à la voie de procès contre le tiers propriétaire. Quant au titre, ou la preuve du titre, ils sont remis au tiers propriétaire, à moins que le demandeur, par demande reconventionnelle, n'ait mis opposition sur le titre.

Article 25. l.

Si, dans le délai que de droit, personne ne se présente au tribunal pour revendiquer ses droits de propriété sur le titre, et ne produit pas celui-ci, le demandeur peut requérir l'amortissement définitif. A ces fins, il doit produire :

1. le jugement exécutoire autorisant l'amortissement;
2. les 3 numéros de l'Officiel contenant l'insertion relative à l'amortissement;
3. une attestation par laquelle la Banque certifie qu'elle n'a pas payé au demandeur la valeur du titre.

Article 25. m.

Faute de quoi, ou si la Banque a déjà payé la valeur du titre, le Tribunal prononcera le rejet de la demande.

А ако то поднесе, онда ће суд издати решење, да се исправа коначно уништава и огласиће то три пут преко званичних новина, кад решење буде извршно. Решење ће доставити и Банци.

Члан 25. љ.

Кад решење о коначном уништењу буде извршно, уништена исправа нема даље никакве вредности према Банци ма у чијим се рукама налазила, а потражилац уништења може после захтевати да му Банка изда нову акцију и да му за друге уништене исправе, које нису акције, учини исплату или изда вредности.

На изданој новој акцији биће назначено, да је она издана у место уништене и по чијем захтеву и по ком решењу.

Уз акцију Банка неће издавати потражиоцу и купоне с талоном, него ако је потражилац уз акцију уништио и купоне, Банка ће му купоне исплатити о року за уништење купона, а ако је уз акцију уништио и талон, Банка ће му издати даљи купонски лист о року за уништење талона, кад јој се још онда поднесе и нова акција за тај талон.

Исто тако кад је уништен сам талон, Банка ће о року за уништење талона издати нов купонски лист само ономе, који јој поднесе акцију од тога талона.

Si, par contre, l'intéressé produit les pièces énoncées à l'art 25 l. le tribunal fera droit à la demande et prononcera l'amortissement définitif. Le jugement, devenu exécutoire, sera publié, en 3 insertions, dans le Journal Officiel. Signification dudit jugement sera faite à la Banque.

Article 25. n.

Le jugement définitif portant amortissement du titre une fois devenu exécutoire, le titre amorti n'a plus aucune valeur pour la Banque, dans quelques mains qu'il se trouve. Et le demandeur peut demander à la Banque de lui délivrer une nouvelle action, et, quand il s'agit d'autres titres que d'actions, le demandeur a le droit d'en réclamer à la Banque la contre-valeur.

Sur la nouvelle action, il sera spécifié qu'elle a été délivrée à la place de l'ancienne, mention y sera également faite par qui l'amortissement a été demandé, et par quel jugement il a été prononcé.

Avec l'action, la Banque ne délivrera pas au demandeur les coupons avec leur talon. Mais si le demandeur a amorti l'action avec les coupons, la Banque lui paiera les coupons dans le délai fixé pour leur amortissement. Si également le demandeur a amorti le talon, la Banque lui délivrera une nouvelle feuille de coupons, dans le délai prévu pour l'amortissement des talons, et quand l'intéressé lui présentera la nouvelle action avec le talon correspondant.

Egalement, quand le talon est amorti, la Banque remettra, en échange du talon amorti, une nouvelle feuille de coupons, mais seulement à la personne qui lui présentera l'action qui correspond audit talon.

Члан 25. м.

Потражилац уништења, и док се уништење не изврши, дужан је испуњавати све обвезе, које падају на имаоца оне исправе, за коју је он тражио да се уништи.

Члан 25. н.

Ако потражилац уништења не захтева да се коначно униште интересни или дивидендни купони за три месеца од како то захтевати може, или ако по коначно уништеним купонима не дигне интерес или дивиденду ни за три месеца од како је извршено решење, којим су купони коначно уништени, онда нема после права на тражење интереса или дивиденде по тим купонима.

Члан 25. њ.

Све таксе и трошкове око уништења сноси сам потражилац уништења.

ПРЕЛАЗНО НАРЕЂЕЊЕ

Члан 25. о.

Народна Банка је дужна да у споразуму с министром народне привреде поступно, а у року, најдаље од пет година, сведе издавање својих новчаница, које гласе на сребро, на ону основу, која је исказана у члану 11. овога закона.

Члан 25. п.

Закон овај ступа у живот после десет дана, од дана потписа Краљевог.

Препоручујемо свима Нашим министрима да овај закон обнародују и о извршењу се његовом старају;

Article 25. o.

Le demandeur, tant que l'amortissement n'est pas devenu exécutoire, est tenu à toutes les obligations qui incombent au propriétaire du titre en cause.

Article 25. p.

Si l'intéressé ne demande pas l'amortissement définitif des coupons d'intérêts ou de dividendes dans le délai fixé, ou si, l'amortissement définitif prononcé, il ne touche pas les intérêts ou les dividendes, dans les 3 mois à dater du jour où le jugement est devenu exécutoire, il perd le droit de réclamer le paiement desdits coupons.

Article 25. q.

Les taxes et frais pour l'amortissement sont à la charge du demandeur.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Article 25. r.

La Banque Nationale est tenue, après entente avec le ministre du Commerce et de l'Agriculture, et dans un délai maximum de 5 ans, de se conformer, pour l'émission de ses billets, valeur nominale en argent, aux dispositions énoncées à l'art. 11. de la présente loi.

Article 25. s.

La présente loi entrera en vigueur dix jours après sa signature par le Roi.

Nos Ministres sont chargés de la promulgation et de l'exécution de la présente loi; Nous ordonnons à toutes

властима пак заповедамо да по њему поступају, а свима
и свакоме да му се покорвају.

15. децембра 1893. год.
у Београду.

(М. П.)

*Видео и ставио државни печат,
чувар државног печата,
министар правде,*

Пет. Максимовић С. Р.

АЛЕКСАНДАР С. Р.

*Председник
министарског савета,
министар војни, и
министар иностраних дела,
ђенерал,*

С. Грујић С. Р.

Министар финансија,

Д-р М. В. Вујић С. Р.

*Министар
унутрашњих дела,*

Св. Милосављевић С. Р.

*Министар грађевина,
потауковник,*

Свет. Станковић С. Р.

*Министар
народне привреде,*

Раша Милошевић С. Р.

Министар правде,

Пет. Максимовић С. Р.

*Министар
просвете и црквених послова,*

Д-р Мил. Р. Веснић С. Р.

les autorités de s'y conformer et à tous et à chacun de s'y soumettre.

15. Décembre 1893.

Belgrade.

(L. S.)

m. r. **ALEXANDRE**

Vu et revêtu du Sceau de l'Etat

Le garde des Sceaux

Ministre de la Justice

m. s. **P. Maximovitch.**

Le Président du Conseil

Ministre de la Guerre

et Ministre des Affaires Etrangères

m. s. général **S. Grouitch.**

Le Ministre des Finances

m. p. **M. Vouitch.**

Le Ministre de l'Intérieur

m. p. **Sv. Milosavliévitch.**

Le Ministre des Travaux Publics

m. p. L^t colonel. **Stankovitch.**

Le Ministre de l'Agriculture

et du Commerce

m. p. **R. Milochévitch.**

Le Ministre de la Justice

m. p. **P. Maximovitch.**

Le Ministre de l'Instruction Publique

et des Cultes

m. p. **Dr. M. Vesnitch.**

МИ

А Л Е К С А Н Д А Р I

по милости божјој и вољи народној

КРАЉ СРБИЈЕ

Одобрили смо и одобравамо решење Народне Скупштине, од 13. децембра 1893. године, које гласи:

»Народна Скупштина, на основу члана 37. и 117. Устава, тумачи члан 11. закона о повлашћеној Народној Банци Краљевине Србије од 6. јануара 1883. године и 23. септембра 1885. године тако: да предвиђена подлога у злату служи као подлога само за новчанице, које гласе на злато, а подлога у сребру, као подлога само за новчанице које гласе на сребро.«

Препоручујемо Нашем министру народне привреде, да ово законско тумачење обнародује и о извршењу се његовом стара, властима пак заповедамо, да по њему поступају, а свима и свакоме да му се покоравају.

15. децембра 1893. год.
у Београду.

(М. П.)

*Видео и ставио државни печат,
чувар државног печата,
министар правде,*

Пет. Максимовић с. р.

АЛЕКСАНДАР с. р.

*Министар
народне привреде,*

Раша Милошевић с. р.

NOUS

A L E X A N D R E I.

par la grâce de Dieu et la volonté nationale

ROI DE SERBIE

Avons sanctionné et sanctionnons la décision de la Skoupchtina Nationale du 13 décembre 1893, laquelle décision est ainsi conçue :

La Skoupchtina Nationale, en vertu des articles 37. et 117. de la Constitution, interprète, comme il suit, l'art 11 de la loi sur la Banque Nationale privilégiée du Royaume de Serbie du 6 janvier 1883 et du 23 septembre 1885: Le stock prévu en or sert seulement de stock pour les billets en or, et le stock en argent sert de stock uniquement pour les billets en argent.

Notre Ministre de l'Agriculture et du Commerce est chargé de la promulgation et de l'exécution de la présente interprétation législative. Nous ordonnons à toutes les autorités de s'y conformer et à tous et à chacun de s'y soumettre.

15. Décembre 1893.

Belgrade.

(L. S.)

m. r. **ALEXANDRE**

Vu et revêtu du Sceau de l'Etat

Le garde des Sceaux

m. p. **P. Maximovitch.**

Le Ministre

du Commerce et de l'Agriculture

m. p. **R. Milochévitch.**

THE
LAW
OF
THE
STATE
OF
NEW
YORK
IN SENATE,
January 1, 1891.

REPORT
OF
THE
COMMISSIONERS
OF
THE
LAND OFFICE,
IN
RESPONSE
TO
A
RESOLUTION
PASSED
BY
THE
SENATE,
MAY 1, 1889,
AND
BY
THE
ASSEMBLY,
MAY 1, 1889,
RELATIVE
TO
THE
LANDS
OF
THE
STATE.

ALBANY:
ANDREW FLETCHER,
PRINTERS,
1891.

СТАТУТИ
НАРОДНЕ БАНКЕ



STATUTS

DE LA

BANQUE NATIONALE



БЕОГРАД — BELGRADE

ДРЖАВНА ШТАМПARIЈА КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ

IMPRIMERIE DE L'ETAT SERBE

1894.

СТАТУТИ
НАРОДНЕ БАНКЕ

од 17. августа 1883.

СА

ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА

од 7. октобра 1885.

ОДСЕК ПРВИ

Установљење, циљ и трајање

Члан 1.

У смислу закона о Народној Банци од 6. јануара 1883. год. установљава се Српска Народна Банка.

Она је завод на акције.

Она стоји под нарочитим надзором државе (чл. 24. закона).

Члан 2.

Фирма њена гласи:

Привилегована Народна Банка Краљевине Србије.

Она се има протоколирати код београдског трговачког суда.

Фирму пуноважно потписује гувернер (или његов заступник) и један члан управе.

STATUTS

DE LA BANQUE NATIONALE

du 17 août 1883.

avec les

MODIFICATIONS et COMPLÉMENTS

du 7 octobre 1885.



CHAPITRE I

Constitution but et durée.

Article 1.

La Banque Nationale serbe est fondée en vertu de la loi sur la Banque Nationale du 6. janvier 1883.

C'est une société par actions.

Elle est placée sous la surveillance spéciale de l'Etat (art. 24. de la loi).

Article 2.

Sa raison sociale est :

Banque Nationale Priviligée du Royaume de Serbie.

Cette raison sociale sera enregistrée au Tribunal de Commerce à Belgrade.

Le Gouverneur (ou son remplaçant) et un membre de l'administration signent officiellement pour la Banque.

Потписи гувернера и чланова управе имају се депоновати код београдског трговачког суда и код Министарства Финанција.

Члан 3.

Народна Банка има своје главно седиште у Београду.

Филијале или агенције, било за све или само за неке гране своје радње, може она отворити и по другим местима у области Краљевине, а по претходном одобрењу владе Краљевске.

Најдаље за годину дана од почетка рада свога отвара она филијал или агенцију у Нишу.

Филијали или агенције протоколисаће се код надлежних окружних судова.

Члан 4.

Трајање Народне Банке утврђено је одредбом члана 3-ћег закона на двадесет и пет година.

Оно се почиње рачунати од дана у који се Банка формално конституише.

Оно се може и преко поменутог рока продужити, али то само нарочитим законодавним решењем по предлогу владе и по молби коју управа Народне Банке поднесе, на основу одлуке донесене простом већином гласова на главном збору акционара.

Члан 5.

Банка престаје и пре рока о коме је напред реч, чим биланс њен покаже да губици и штете прелазе половину акционарског капитала.

Des exemplaires de la signature du Gouverneur et de celles des membres de l'administration doivent être déposés au Tribunal de Commerce de Belgrade et au Ministère des Finances.

Article 3.

Le siège principal de la Banque Nationale est à Belgrade.

Elle pourra, sur l'autorisation préalable du Gouvernement, établir des succursales ou agences dans d'autres localités du territoire serbe, tant pour toutes les branches de ses opérations que pour des branches spéciales.

La Banque sera tenue d'établir une succursale ou agence à Niche dans une année, au plus tard, à dater du commencement de ses opérations.

Ces succursales ou agences seront enregistrées aux tribunaux départementaux compétents.

Article 4.

Conformément à l'art. 3. de la loi, la durée de la Banque Nationale est fixée à vingt cinq ans et sera calculée à partir du jour de sa constitution.

Sa durée pourra être prolongée au-delà du terme fixé, mais seulement en vertu d'une décision législative spéciale prise sur la proposition du Gouvernement et motivée par une demande formulée par la Banque Nationale, en conformité d'une résolution votée en assemblée générale des actionnaires à la majorité absolue des voix.

Article 5.

Aussitôt qu'il serait constaté par le bilan que les pertes dépassent la moitié des capitaux sociaux, les opérations de la Banque cesseraient avant le délai susmentionné.

Иначе (то јест кад штета није прешла половину капитала) може Банка са својом радњом престати само онда кад на главном збору акционара најмање три четвртине акционара и који притежавају најмање половину од свих издатих акција донесу одлуку, да се радња обустави и да се ликвидира, и кад на такву одлуку и влада Краљевска свој пристанак даде.

Члан 6.

Кад се реши да се предузме ликвидација, главни ће збор наименовати ликвидаторе, издати им пуномоћје и одредити им круг делања као и начин поступања.

Ликвидациони одбор дужан је да збор акционара сазивље сваке године те да му извештај о својој радњи поднесе.

Влада ће Краљевска ликвидаторима, које збор одреди, придодати свога комесара, а у осталом поступиће се по члану 26-ом закона о Народној Банци.

ОДСЕК ДРУГИ

Капитал, акције, резерва

Члан 7.

Капитал привилег. Народне Банке Краљевине Србије утврђен је за сада на двадесет милиона динара, а подељен је у 40.000 акција, од којих свака гласи на 500 (пет стотина) динара.

Овај се капитал може и увећати кад то збор акционара реши а влада одобри.

Autrement (c'est à dire lorsque les pertes ne dépasseraient pas la moitié des capitaux), les opérations de la Banque ne pourraient cesser que dans le cas où, en assemblée générale, les trois quarts au moins des actionnaires, possédant la moitié au moins des actions émises, prendraient la décision de mettre fin aux opérations de la Banque et d'ordonner la liquidation; décision qui devra être approuvée par le Gouvernement Royal.

Article 6.

Lorsque la liquidation de la Banque sera prononcée, l'assemblée générale nommera les liquidateurs, les revêtira de sa procuration et fixera leurs attributions ainsi que la manière de procéder.

La commission des liquidateurs est tenue de convoquer chaque année l'assemblée des actionnaires pour leur soumettre un rapport sur leurs travaux.

Le Gouvernement Royal attachera un commissaire aux liquidateurs nommés par l'assemblée. Pour le reste on se conformera à l'article 26. de la loi sur la Banque Nationale.

CHAPITRE II

Capital, actions, fonds de réserve

Article 7.

Le capital de la Banque Nationale privilégiée du Royaume de Serbie est fixé actuellement à vingt millions de francs et divisé en 40.000 actions dont chacune est de 500 (cinq cents) francs.

Ce capital peut être augmenté en vertu d'une décision de l'assemblée des actionnaires approuvée par le Gouvernement.

Члан 8.

За почетак друштвене радње изнеће се на јаван упис прва серија од 20.000 акција.

Осталих 20.000 акција изнеће се у једној или у више серија подељени на јаван упис тек пошто се акције прве серије потпуно уплате, и кад мимо тога Управа Народне Банке реши а влада одобри да се к издавању нових акција приступити може.

Прва серија издаће се по пуној номиналној вредности.

Остале се могу издавати по цени већој од номиналне вредности, али вишак од номиналне вредности, има ићи на ојачање резервнога фонда.

Члан 9.

Сопственици акција од прве серије имају првенствено право, да од акција потоњих серија при њиховоме издавању узму онолико акција, колико имају од прве серије, а по цени по којој се оне друге акције издаду.

Члан 10.

Банка се има сматрати за конституисану чим се званичним актом министра народне привреде констатује, да је 20.000 акција уписано, и да је на њих извршена уплата прве четвртине номиналног капитала.

Члан 11.

Привремене акције издаће се чим се прва четвртина номиналног капитала уплати.

Article 8.

Pour le commencement des opérations sociales il sera ouvert une souscription publique pour une première série de 20.000 actions. La souscription publique, en une seule ou en plusieurs séries, aux 20.000 actions restantes, ne sera ouverte qu'après le versement intégral du montant des actions de la première série et lorsque, en outre, la direction de la Banque Nationale, sur l'autorisation du Gouvernement, aura décidé de procéder à l'émission des nouvelles actions.

La première série sera émise au pair.

Les autres pourront être émises à un prix supérieur à la valeur nominale, mais le surplus dépassant la valeur nominale sera affecté à l'augmentation du fonds de réserve.

Article 9.

Les propriétaires des actions de la première série ont droit de priorité pour la souscription d'autant d'actions des séries subséquentes qu'ils ont d'actions de la première série, mais au prix auquel ces actions seront émises.

Article 10.

La Banque sera considérée comme définitivement constituée aussitôt qu'il sera constaté par un acte officiel du Ministre du Commerce que 20.000 actions ont été souscrites, et que le paiement du premier quart du capital nominal de ces actions est effectué.

Article 11.

Il sera délivré des actions provisoires aussitôt que le montant du premier quart du capital nominal aura été versé.

Привремена акција гласи на име.

Кад се цео капитал на који акција гласи (т. ј. 500 дин.) уплати, замениће се привремене акције правим акцијама, које гласе на доносиоца (au porteur).

Привремена акција пренаша се из својине једнога лица у својину другога писменим преносом на полеђини саме акције или и сваком другом формалношћу преноса, коју закон за пуноважну признаје. Но Народна Банка не узима на себе никакву одговорност односно вредности таквог преноса.

Права акција пренаша се из једне својине у другу простом предајом саме акције без икаквих других формалности.

Члан 12.

И привремене као и праве акције биће снабдевене купонима, који гласе на доносиоца.

Члан 13.

Акција је недељива, и Банка може само једно лице признавати за сопственика једне акције.

Члан 14.

Сваки акционар учествује у имању и добити Народне Банке према капиталу који у акцијама има.

За обвезе своје Народна Банка одговара целим својим имањем, а акционари само капиталом, који су на своје акције уплатили.

Члан 15.

Сваки акционар тим самим, што има акције Народне Банке, пристаје на статут њен и на одлуке које се у смислу закона и статута правилним путем донесу.

Les actions provisoires seront nominatives.

Lorsque le montant du capital intégral de l'action (500 francs) aura été versé, les actions provisoires seront échangées contre des actions définitives au porteur.

La transmission de la propriété des actions provisoires se fait par écrit au revers de l'action elle-même ou par toute autre forme de transport reconnue par la loi. Mais la Banque Nationale ne sera nullement responsable de la validité d'un tel transfert.

La transmission d'une action définitive a lieu par sa simple tradition, sans autres formalités.

Article 12.

Les actions provisoires ainsi que les actions définitives seront munies de coupons au porteur.

Article 13.

Toute action est indivisible et la Banque ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque action.

Article 14.

Tout actionnaire a droit à l'actif et aux bénéfices de la Banque, dans la proportion du capital qu'il possède en actions.

La Banque Nationale garantit ses obligations par tout son actif, tandis que les actionnaires ne sont responsables que jusqu'à concurrence du montant de leurs actions.

Article 15.

La possession d'une action sous entend l'adhésion aux présents statuts et aux décisions prises régulièrement conformément à la loi et aux statuts.

Члан 16.

Сваки уписник, односно сваки акционар дужан је да уплату положи тачно на рокове које обзнани Управа (а при установљавању Банке надлежни министар).

Ко не положи уплату на одређени рок дужан ће бити да на целу суму коју је уплатити ваљало, плати интерес од 8% од дана одређеног рока па до дана извршене уплате.

Ако уписник или акционар и поред обновљеног позива у новинама не положи уплате ни кроз два месеца од дана који је одређен био за уплату, онда он без икаквог даљег суђења губи право на све суме које је Банци на своју акцију већ уплатио. Управа ће банчина ту акцију прогласити за неважећу, на њено место издати и продати другу, а оне већ уплаћене суме узеће као ванредни приход у резервни фонд.

Члан 17.

Банка Народна има свој резервни фонд коме је циљ:

а) да покрије губитак на капиталу банчином, ако би каквог било;

б) да према потреби надокнади чисту добит банчину свакога полгођа тако, да се акционарима може дати 3% на име интереса на уложени капитал за свако полгође.

Резервни се фонд образује тиме, што се од чисте добити банчине, по одбитку свију трошкова и по одбитку сума нужних да се подмири акционарима 3% полугодишње узимље један део, но највише до 15%, те као резерва оставља на страну.

Article 16.

Tout souscripteur, ou actionnaire est tenu d'effectuer ses versements exactement aux termes fixés par l'administration de la Banque (et lors de la constitution de la Banque, par le Ministre compétent).

Dans le cas contraire, l'actionnaire sera tenu de payer, sur la somme totale qu'il devait verser, 8^o/_o d'intérêt, à dater du terme fixé jusqu'au jour du paiement.

Dans les cas où le souscripteur ou l'actionnaire, malgré l'avis renouvelé dans les journaux, n'effectue pas ses versements dans les deux mois qui suivent le jour fixé pour le versement, il perd, sans recours en justice, tout droit aux sommes qu'il aurait déjà versées à la Banque pour ses actions. La direction déclarera cette action nulle et en émettra et vendra une autre à sa place, tandis que les sommes versées seront affectées au fonds de réserve, comme profit extraordinaire.

Article 17.

La Banque Nationale a un fonds de réserve dont le but est :

a) de couvrir, s'il y a lieu, les pertes sur le capital de la Banque ;

b) de compléter, au besoin, le profit net semestriel de la Banque, de manière à garantir aux actionnaires 3^o/_o à titre d'intérêt semestriel sur le capital versé.

Le fonds de réserve est créé par un prélèvement de 15^o/_o, au plus, sur le profit net de la Banque, déduction faite de tous les frais ainsi que des sommes nécessaires pour garantir aux actionnaires 3^o/_o d'intérêt semestriel.

О резервноме се фонду има водити засебан рачун. Капитал резервнога фонда има се уложити у сигурним вредностима. Бар једна четвртина треба да је уложена у српским државним облигацијама.

Кад резервни фонд достигне висину 20% уплаћенога капитала престаће се са оним одбијањем од чисте добити. А кад се фонд резервни накнадом губитка у капиталу или допуном интереса прописаного окрњи, предузеће се с нова одбијање извесног процента од чисте добити док овај опет не стигне висину од 20% уплаћеног капитала.

Приход од фонда резервнога има ићи у опште приходе банчине.

ОДСЕК ТРЕЋИ

Круг радње банчине

Члан 18.

Послови које Народна Банка по закону предузимати може јесу ови:

1. есконтовање и куповање меница, вараната од српских производа, разних трговинских вредности, упутница српске државне благајне (*bons du trésor*) и државних купона;

2. куповање и продавање злата и сребра;

3. давања зајмова на залогу злата и сребра, као и на залогу српских државних облигација, ма које врсте (облигација, лоза, бонова и т. д.) као и облигација за које српска држава јемчи;

4. примање новаца и других вредности просто на чување;

Le fonds de réserve aura son compte séparé.

Le capital du fonds de réserve devra être représenté par des effets sûrs. Un quart, au moins, doit être placé en obligations de l'Etat serbe.

Lorsque le fonds de réserve atteindra 20% du capital versé, les déductions susmentionnées sur le profit net cesseront. Mais dans le cas où le fonds de réserve aurait été diminué pour couvrir des pertes du capital ou pour compléter l'intérêt prescrit, il sera de nouveau procédé à la déduction du pour cent susmentionné sur le profit net, jusqu' à ce que le fonds de réserve atteigne de nouveau 20% du capital versé.

Le produit du fonds de réserve rentrera dans les profits généraux de la Banque.

CHAPITRE III

Opérations de la Banque

Article 18.

Les opérations que la Banque Nationale est autorisée par la loi à entreprendre sont les suivantes :

1. escompte et achat des lettres de change, warrants de produits serbes, et autres valeurs négociables ; ainsi que l' escompte et achat des bons du trésor serbe et des coupons de l'Etat ;

2. achat et vente d'or et d'argent ;

3. prêts sur or et argent, sur les obligations de l'Etat serbe quelles qu'elles soient (obligations, lots, bons du trésor etc.), ainsi que sur les obligations garanties par l'Etat serbe ;

4. acceptation de dépôts d'argent et d'autres valeurs en dépôt simple ;

5. примање новаца и других вредности на текући рачун, и с тим у свези издавање упутница или чекова;

6. посредовање при остваривању зајмова за рачун државе, округа, срезова, општина као и индустријских и трговачких предузећа земаљских;

7. наплаћивање и исплаћивање за рачун приватних лица, завода и корпорација (црква, општина, еснафа и т. д).

Осим ових послова, Банка може вршити дужност државног благајника, по условима које са владом закључи.

Члан 19.

Народној Банци није дозвољено да се упушта у берзанске шпекулације. Није јој дозвољено ни да се упушта у трговачке радње, осим оних које су у претходном члану изложене.

Забрањује јој се, да своје сопствене акције купује или да на њихову залогу зајмове даје.

Она не може узајмити нити давати зајмове на залогу непокретних добара, као и на залогу акција и облигација приватних друштава и не може имати никаквог учешћа било посредно било непосредно у индустријским предузећима.

Она не може прибављати више непокретног имања него колико јој је за саму радњу њену преко потребно.

Но ако тражење банчино дође у опасност, онда се оно може обезбедити и покретним и непокретним имањем дужника. У том случају може Банка ради свога намирења и купити то имање, само ће се после ста-

5. acceptation d'argent et d'autres valeurs sûres en compte courant, sur lesquelles seront donnés des mandats de caisse ou chèques;

6. négociation d'emprunts pour le compte de l'Etat, des départements, des arrondissements et des communes, ainsi que pour le compte d'entreprises commerciales et industrielles du pays;

7. recouvrements et remboursements pour le compte de personnes privées, d'institutions, de corporations (églises, communes, maîtrises).

A part ces opérations, la Banque peut se charger aussi du service de caissier de l'Etat, aux conditions convenues entre elle et l'Etat.

Article 19.

La Banque Nationale ne pourra pas se livrer à des spéculations de bourse, elle n'est pas non plus autorisée à s'occuper d'affaires commerciales autres que celles énumérées à l'article précédent.

Elle ne pourra pas racheter ses propres actions, ni faire des prêts sur ses actions.

Elle ne peut emprunter ni donner des prêts sur des immeubles ni sur les actions et obligations des sociétés privées; elle ne peut non plus participer ni directement ni indirectement aux entreprises industrielles.

Elle ne pourra pas acquérir plus d'immeubles qu'elle n'en aura absolument besoin pour ses opérations.

Mais en cas de danger pour ses demandes en recouvrement, elle peut faire séquestrer les biens de son débiteur ou demander l'hypothèque sur ses immeubles. Dans ce cas, la Banque peut même les acheter pour sauvegarder ses intérêts, et alors elle prendra soin de les revendre le

рати, да га што скорије препрода, тако како ће се што више очувати од штете.

Члан 20.

Висину интереса, по коме Банка есконтује менице или иначе зајмове по разним родовима својих послова даје, одређује и обзнањује, путем званичних новина од времена на време управа Народне Банке.

Члан 21.

Поједине услове под којима Банка разне зајмове чини и издатке своје врши прописаше Управа нарочитим правилима по претходном одобрењу истих од стране министра народне привреде.

Члан 22.

Банка ће примати на есконтовање само оне менице које поред других исправности, што се законом прописане форме и плаћености таксене марке тиче, имају најмање три сигурна потписа, која представљају неку стварну вредност, и гласе по наредби, а на време не дуже од деведесет и два дана.

Но трговачке менице и само са два потписа могу се примати на есконтовање у извесним случајевима и под извесним условима које ће Управа Народне Банке, по одобрењу министра народне привреде, прописати.

Члан 23.

На куповање и есконтовање благајничких бонова државних, и на давање зајмова на залогу ових артија, не сме се никад више употребити од 30% уплаћеног капитала акционарског.

plus tôt possible, et de manière à ne subir aucune perte ou le moins de perte possible.

Article 20.

La direction de la Banque déterminera et publiera de temps en temps dans le „Journal Officiel“ le taux auquel la Banque escomptera les lettres de change ou fera des prêts dans ses différentes branches d'affaires.

Article 21.

La direction arrêtera, par un règlement spécial, avec l'approbation préalable du Ministre du Commerce, les conditions détaillées auxquelles la banque effectuera les différents prêts et fera ses opérations.

Article 22.

Pour qu'une lettre de change puisse être escomptée par la Banque, il est exigé, outre l'exactitude en ce qui concerne les formes prescrites et le paiement des droits de timbre, qu'elle soit revêtue d'au moins trois signatures sûres, représentant une valeur réelle, qu'elle soit à ordre et à quatre-vingt-douze jours d'échéance au plus.

Mais des lettres de change revêtues de deux signatures seulement peuvent aussi être escomptées dans certains cas et dans certaines conditions que déterminera la direction de la Banque Nationale avec l'approbation du Ministre du Commerce.

Article 23.

La Banque ne pourra jamais affecter plus de 30% du capital versé à l'achat et à l'escompte des bons du Trésor et aux prêts sur ces papiers.

Благајнички бонови државни, које Банка купује или есконтује, не смеју имати до рока исплате више од 92 дана.

Члан 24.

На залогу државних обвезница и обвезница за које српска држава јемчи, као и на залогу благајничких бонова државних са роком дужим од 92 дана, Банка може давати зајмове највише до 75% од њихове цене на берзи или у чаршији. И ова се врста зајмова може давати највише на три месеца.

Члан 25.

Банка Народна има искључиву повластицу да издаје банкноте

Облик банкнота, текст њихов, начин контролисања њихове израде, начин емисије и количину сваке поједине категорије законом дозвољене, одређује Управа Народне Банке у споразуму с владом Краљевом тако, да се без формалнога сагласија министра народне привреде у том погледу не може ништа предузимати.

Члан 26.

Банка је дужна да банкноте размени по пуној њиховој номиналној вредности у зечећи новац чим се то од ње захте, у смислу чл. 11. закона о Народној Банци.

На главној каси Банке у Београду размена се та има извршити без икаква одлагања у часовима званичног рада.

На касама код филијала или агенција размена се та може одложити само за оно кратко време колико је нужно да се телеграмом захтевани зечећи новац

La Banque ne peut acheter ou escompter les bons du Trésor qu'à un terme qui ne peut dépasser 92 jours.

Article 24.

Elle ne peut faire de prêts sur les obligations de l'Etat et sur les obligations garanties par l'Etat, de même sur les bons du Trésor, que si le terme de leur échéance ne dépasse pas 92 jours et jusqu'à concurrence de 75% de leur valeur cotée à la bourse ou sur le marché.

Ce genre de prêts aussi ne peut être fait qu'au terme de 3 mois au plus.

Article 25.

La Banque Nationale a le privilège exclusif d'émettre des billets de banque.

La forme des billets de banque, leur texte, le mode de contrôle de leur préparation, le mode d'émission et la quantité de chacune des catégories autorisées par la loi, seront déterminés par la direction de la Banque Nationale d'accord avec le Gouvernement Royal, de telle manière qu'il ne pourra rien être décidé, à ce point de vue, sans l'assentiment formel du Ministre du Commerce.

Article 26.

En vertu de l'article 11. de la loi sur la Banque Nationale, la Banque est tenue de changer ses billets en espèces au pair et sur simple présentation.

Cet échange s'effectuera sans retard à la caisse centrale, à Belgrade, aux heures de service.

Aux caisses des succursales ou agences, cet échange ne pourra subir d'autre retard que le temps nécessaire pour qu'en cas de besoin les espèces demandées par voie

са најближе веће касе дотичном филијалу или агенцији донесе.

Члан 27.

Банкноте које се у течај пусте треба да су осигуране златом односно сребром и другим вредностима трговачким и финансијским, које се лако и сигурно могу претворити у злато односно у сребро, а на име: меницама есконтованим са роком који не прелази 92 дана а снабдевеним са најмање два сигурна потписа; меницама повученим на стране пијаце (девизе); еспапницама (варантима) с кратким роковима; државним благајничким боновима (*bons du trésor*), купонима државних и других јавних зајмова, којима рок није дужи од 92 дана; обвезницама државним примљеним у залогу по вредности која не прелази 75% њихове цене на пијаци.

Банка неће моћи никад пустити у течај више банкнота него два и по пута колико злата односно сребра у касама својима има. При томе злато може бити замењено сребром највише за четвртину.

Члан 28.

Банка може применити и чекове за располагање од стране приватних или државе с оним депозитима њиховим који се код Банке налазе или с онима сумама на које им је она кредите отворила.

ОДСЕК ЧЕТВРТИ

О управи

Члан 29.

Управу Српске Народне Банке води управни одбор на челу које га стоји гувернер.

télégraphique à la caisse la plus proche puissent parvenir à la succursale ou à l'agence en question.

Article 27.

Les billets de banque mis en circulation doivent être couverts par une encaisse d'or, respectivement d'argent, et d'autres valeurs commerciales ou financières qui soient facilement et sûrement convertibles en or ou en argent, telles que: lettres de change escomptées et revêtues au moins de deux signatures sûres et à 92 jours d'échéance, lettres de change tirées sur le marché étranger (dévises), warrants à courte échéance, bons du Trésor, coupons d'emprunts publics à 92 jours d'échéance au plus, obligations de l'Etat acceptées en nantissement à un taux qui ne dépasse pas 75% de leur prix sur le marché.

La Banque ne pourra jamais mettre en circulation des billets de banque pour plus de deux fois et demie son encaisse en or, respectivement en argent; un quart au plus de l'encaisse en or pouvant être en argent au lieu d'être en or.

Article 28.

La Banque pourra aussi faire usage de chèques pour permettre aux particuliers ou à l'Etat de disposer des dépôts qu'ils auront à la Banque, ou des sommes pour lesquelles la Banque leur aura ouvert un crédit.

CHAPITRE IV

A d m i n i s t r a t i o n

Article 29.

La Banque Nationale serbe sera administrée par un Conseil d'administration présidé par un Gouverneur.

О гувернеру

Члан 30.

Гувернера поставља и разрешава указом Краљ на предлог министра народне привреде.

Управни одбор бира три кандидата које предлаже министру народне привреде ради даљег избора и потврде.

Члан 31.

Гувернер мора бити српски поданик, који је као такав најмање 7 година у Србији провео. Он мора стално становати у месту где је главно седиште Банке.

Члан 32.

Гувернер се бира сваке пете године. Избор може пасти на једно исто лице.

При самом избору управни одбор одређује му плату.

Члан 33.

Ако се за гувернера избере државни званичник он задржава сва права чиновника, и године службе проведене у Банци рачунају му се као године проведене у служби државној.

Члан 34.

Кад је гувернер привремено спречен, било болешћу било каквим другим узроцима, да своју дужност врши, заступа га један од чланова управнога одбора, којег сам одбор из своје средине избере и који носи назив вице-гувернера.

Du Gouverneur

Article 30.

Le Gouverneur est nommé et révoqué par décret Royal, sur la proposition du Ministre du Commerce.

Le Conseil d'administration choisit trois candidats et les présente au Ministre du Commerce qui fait les démarches relatives au choix et à la confirmation du Gouverneur.

Article 31.

Le Gouverneur devra être sujet serbe ayant, en cette qualité, séjourné en Serbie pendant 7 ans au moins. Il devra avoir sa résidence habituelle au lieu où se trouve le siège central de la Banque.

Article 32.

Le Gouverneur est élu pour une période de 5 ans. Il est rééligible.

Les émoluments du Gouverneur seront fixés par le Conseil d'administration lors de son élection même.

Article 33.

Si le Gouverneur nommé est fonctionnaire de l'Etat, il continuera à jouir de tous les droits attachés à cette qualité, et les années qu'il aura passées à la Banque lui seront comptées comme années passées au service de l'Etat.

Article 34.

En cas d'empêchement provisoire pour maladie ou pour une raison quelconque, le Gouverneur sera remplacé par un membre du Conseil d'administration, choisi par ce Conseil lui-même et qui portera le titre de Vice-Gouverneur.

Члан 35.

Гувернер не сме бити члан управе ни једнога другог кредитног завода.

Пре него што ступи у дужност, гувернер треба да код Народне Банке положи у депозит 50 акција Српске Народне Банке на име кауције.

Члан 36.

Дужности гувернера Банке ове су:

1. он председава у седницама управног одбора односно главног одбора и скупа акционара;
2. он извршује одлуке управног одбора односно главног одбора и скупа акционара, ако су закону о Банци, статутима овим и у опште законима земаљским саобразне;
3. он подноси главном скупу акционара рачуне које управни одбор према књигама и документима радње банчине спрема а надзорни одбор одобри;
4. он води надзор, да се по свима правцима закон о Народној Банци, статуту њени као и прописи за вршење појединих грана радње тачно врше;
5. он потписује, извршујући одлуке управног одбора, све уговоре, све погодбе и сва акта, као и у опште кореспонденцију с владом и властима земаљским;
6. он има право да обустави извршење сваке одлуке управног одбора за коју налази да је противна законима земаљским, интересима Народне Банке или интересима земаљским. Но у том случају дужан је одмах ствар доставити до знања влади Краљевој и очекивати даље њена решења.

Article 35.

Le Gouverneur ne pourra faire partie de l'administration d'aucun autre établissement de crédit.

Avant d'entrer en fonctions, le Gouverneur est tenu de déposer à la Banque 50 actions de la Banque Nationale serbe à titre de cautionnement.

Article 36.

Les attributions du Gouverneur sont les suivantes:

1. Il préside le Conseil d'administration et le Conseil supérieur, ainsi que l'assemblée générale des actionnaires.

2. Il exécute les décisions du Conseil d'administration ainsi que celles du Conseil supérieur et de l'assemblée des actionnaires, pourvu que ces décisions soient conformes à la loi sur la Banque Nationale, aux présents statuts, et en général aux lois du pays.

3. Il présente à l'assemblée générale des actionnaires les comptes de gestion, dressés par le Conseil d'administration sur la base des livres et documents sur les opérations de la Banque et approuvés par le Comité des censeurs.

4. Il veille à ce que la loi sur la Banque Nationale, ses statuts, ainsi que les dispositions relatives aux diverses branches d'opérations, soient ponctuellement exécutés.

5. *En exécution des décisions du Conseil d'administration, il signe tous les contrats, tous les arrangements et tous les actes, ainsi que la correspondance en général avec le Gouvernement et avec les autorités du pays.*

6. Il a le droit de suspendre l'exécution de toute décision du Conseil d'administration qu'il trouvera contraire aux lois du pays, aux intérêts de la Banque Nationale ou aux intérêts du pays. Mais en ce cas il sera tenu d'en référer aussitôt au Gouvernement Royal et d'attendre sa décision.

Ако влада не донесе никакво решење у року од 15 дана кад јој је ствар од гувернера званично саопштена, одлука се управног одбора, ако овај сам од ње не одустане, мора извршити.

О управном одбору

Члан 37.

Чланова управног одбора има дванаест.

Њих бира главни скуп акционара на четири године.

Може бити изабран за члана управног одбора само онај акционар, који је српски грађанин најмање 7 година, који стално у месту главног седишта Народне Банке станује, и који положи 40 акција у депозит Српске Народне Банке на име кауције. Ова се одредба за трајање концесије банчине не може мењати.

Члан 38.

После прве, друге и треће године радње банчине, од 12 чланова управног одбора, одступиће свагда по тројица на које коцка падне, па ће се предузети избор за попуњење та три места.

После четврте године одступиће последња три члана и попуниће се и њихова места избором. Доцније одступаће свагда она три члана, који су четири године потпуно одслужили.

Изабрати се могу поново чланови који одступају.

Dans le cas où le Gouvernement n'aurait pris aucune décision à ce sujet dans un délai de 15 jours, à dater de la communication officielle du Gouverneur, la décision du Conseil d'administration devra être exécutée, si elle n'est pas révoquée par le Conseil lui-même.

Du Conseil d'administration

Article 37.

Le Conseil d'administration est composé de douze membres.

Il sont élus pour 4 ans par l'assemblée générale des actionnaires.

On ne peut élire comme membre du Conseil d'administration qu'un actionnaire qui soit sujet serbe depuis 7 ans au moins, qui ait sa résidence habituelle au lieu où est le siège principal de la Banque Nationale, et qui dépose 40 actions de la Banque Nationale serbe comme cautionnement. Cette prescription ne pourra pas être changée pendant toute la durée de la concession de la Banque.

Article 38.

A l'expiration de la première, deuxième, et troisième année d'existence de la banque, trois des membres du Conseil d'administration désignés par le sort se retireront, et il sera procédé à une élection pour ces trois vacances.

Après la quatrième année les trois derniers membres du Conseil d'administration se retireront et ils seront remplacés par une nouvelle élection.

Chaque année subséquente, les trois des membres qui ont rempli quatre années de service se retireront lors de l'assemblée générale annuelle.

Les membres qui se retirent sont rééligibles.

Члан 39.

Члан, који се избере да ступи на место члана који је умро или дао оставку, остаће чланом само оно време које је имао по правилу да одслужи умрли или одступивши члан.

Члан 40.

Ако се број чланова управног одбора преко године толико смањи, да се банчини послови са заосталим члановима не би могли тачно отправљати, онда ће се најнужнији број попунити оним акционарима, који су на последњем главном скупу имали највише гласова после изабраних.

Ова попуна вредиће до састанка првог главног збора акционара.

Члан 41.

Дужности управног одбора ово су:

1. он разматра и решава сва питања, која се тичу банчине радње и њених односа према другим лицима, осим оних питања која су већ расправљена и решена самим законом или и правилима (статутима) банчиним;
2. он одређује колики је интерес за дисконтовање меница и за наплаћивање по разним зајмовима;
3. он одређује колики ће се део од новаца који су на расположењу употребити на коју грану радње а у границама напред (у одсеку о пословима банчиним) изложеним;
4. он поставља и отпушта званичнике Народне Банке, одређује им плату, као и величину кауције, ако се каква тражи;

Article 39.

La personne choisie pour remplacer un membre décédé ou démissionnaire ne remplit ses fonctions que pour le temps que le membre qu'il remplace avait encore à officier selon le règlement.

Article 40.

Si, durant l'année, le nombre des membres du Conseil d'administration diminue de manière à rendre impossible la gestion des affaires de la Banque, on complètera le nombre strictement nécessaire par des actionnaires qui à la dernière assemblée générale ont obtenu le plus de voix après les personnes élues.

Ce complément de membres sera valable jusqu'à la prochaine réunion de l'assemblée générale.

Article 41.

Les attributions du Conseil d'administration sont les suivantes :

1. Il examine et décide toutes questions concernant les opérations de la Banque, ainsi que ses relations avec des tiers, excepté les questions déjà réglées et décidées par la loi sur la Banque ou par les présents statuts.

2. Il fixe le taux de l'escompte des lettres de change et des intérêts des divers prêts.

3. Il fixe la proportion des fonds disponibles qui pourra être affectée à chaque genre d'opérations dans les limites énoncées ci-dessus (Chapitre des opérations de la Banque).

4. Il nomme et révoque les employés de la Banque Nationale, il fixe leur traitement, et leurs cautionnements, s'il y a lieu.

5. он издаје пуномоћија за послове, који се за Банку Народну а ван њеног главног седишта свршити имају ;

6. он одређује она лица, која ће својим потписима давати признанице на примљене вредности код Банке;

7. он решава хоће ли се парнице водити или поравнања предузети ;

8. он спрема за главни скуп акционара тачан извештај о радњи банчиној и о биланцу њеном.

Члан 42.

Одбор управни не може решавати пуноважно ако (мимо гувернера односно вице-гувернера) није присутно бар шест чланова.

Одлуке доноси простом већином гласова.

У случају једнаке поделе решава глас председника.

Члан 43.

Управни се одбор састаје редовно свакога месеца једанпут, а иначе кад год га председник (гувернер или његов заступник) позове, или кад то два члана управе захтевају.

О свакој седници водиће се протокол, у који ће се бележити укратко предмет дискусије и решења и кратки разлози за таква решења. Протокол ће потписати присутни чланови.

Члан 44.

За сваки састанак присутни чланови добијају марке присутности према којима ће се на концу године при-

5. Il délivre des pleins-pouvoirs pour les affaires qui doivent être traitées pour le compte de la Banque Nationale, mais hors du lieu de son siège principal.

6. Il choisit les personnes qui auront à signer les reçus sur les valeurs acceptées à la Banque.

7. Il décide l'opportunité d'un recours aux tribunaux ou d'une transaction amiable.

8. Il prépare pour l'assemblée générale des actionnaires un rapport exact sur les opérations de la Banque et sur son bilan.

Article 42.

Le Conseil d'administration ne peut prendre de décisions valables que si six au moins de ses membres sont présents (outre le Gouverneur ou éventuellement le Vice-Gouverneur).

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Article 43.

Le Conseil d'administration se réunira régulièrement une fois par mois et, en outre, toutes les fois que le président (le Gouverneur ou son remplaçant) le convoquera, ou sur la demande de deux des membres.

Il sera dressé un procès-verbal de chaque séance, avec un exposé sommaire du sujet de la discussion et des décisions et un résumé des motifs.

Ce procès-verbal sera signé par les membres présents.

Article 44.

Les membres présents recevront pour chaque séance un jeton de présence qui servira à établir le tantième qui

падајућа тантијема поделити. За дежурство члановима се плаћа најмање по 10 динара дневно.

О надзорном одбору

Члан 45.

Поред управног одбора постојаће и надзорни одбор. Он се састоји из седам чланова.

Бира их главни скуп акционара на пет година између оних акционара, који станују на месту главног седишта банчиног, а имају најмање петнаест акција, које морају депоновати код Банке као своју сопственост.

▮

Члан 46.

За прве три године одступа сваке године по један члан, а за следеће две године по два члана надзорног одбора.

За прве четири године решава коцка ко да одступи, а после одступају најстарији по служби чланови. Одступајући чланови могу понова бити изабрани.

Члан 47.

Ако се број чланова надзорног одбора преко године толико смањи, да се послови са заосталим члановима не могу тачно вршити, поступиће се по чл. 40.

Члан 48.

Надзорни одбор бира између својих чланова једног за председника а једног за потпредседника.

revient à chacun d'eux à la fin de chaque année. Les membres de service recevront une rémunération de 10 francs par jour.

Du Comité des Censeurs.

Article 45.

Outre le Conseil d'administration, il sera créé un Comité des censeurs.

Il sera composé de 7 membres

Ils seront élus par l'assemblée générale des actionnaires pour une période de cinq ans, et pris parmi les actionnaires qui résident au siège central de la Banque et possèdent chacun au moins 15 actions, qu'ils devront déposer à la Banque.

Article 46.

Un membre du comité des censeurs se retirera chaque année durant les trois premières années, et durant les deux années suivantes en sortiront chaque année deux.

Pour les quatre premières années, c'est le sort qui en décidera, mais ensuite ce sera le plus ancien qui devra sortir.

Les membres sortis sont rééligibles.

Article 47.

Si durant l'année le nombre des censeurs diminue de manière à rendre impossible l'expédition des affaires, on procédera alors d'après ce qui a été prescrit par l'Art. 40.

Article 48.

Le Comité des censeurs choisit dans son sein un président et un vice-président.

Он се састаје бар једанпут сваког месеца у стану Народне Банке ради вршења свог задатка.

Он не може доносити одлуке ако бар четири члана заједно с председавајућим нису на састанку.

Одлуке се доносе простом вишином гласова. При једнакој подели решава страна на којој је председавајући.

Члан 49.

Задатак је надзорног одбора:

1. да прегледа књиговодство ;
2. да прегледа протоколе о радњи управног одбора;
3. да прегледа и одобрава састављени од стране управног одбора годишњи буџет трошкова Народне Банке, као и сваки други важредни издатак, који би се у течају године појавио ;
4. да прегледа биланц, који му по књигама управни одбор поднесе, и да га, ако је уредан, одобри ;
5. да о овоме свом прегледу поднесе извештај главном скупу акционара ;
6. да прегледа одлуке које управни одбор донесе о промени интереса есконтног и зајмодавног као и о промени количине капитала, који се на коју грану радње употребити има ;
7. да од времена на време држи ревизију над касама звечећег новца и банкнота и над депозитима, и да о тима повременим прегледима главном скупу акционара извештај поднесе.

Il se réunira au moins une fois par mois dans le bâtiment de la Banque Nationale, pour remplir ses fonctions.

Il ne pourra pas prendre de décisions sans la présence de quatre de ses membres, le président y compris.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Article 49.

Les attributions du Comité des censeurs sont les suivantes :

1. Examiner les livres ;
2. Vérifier les procès-verbaux sur la gestion du Conseil d'administration ;
3. Examiner et approuver le budget annuel rédigé par le Conseil d'administration, ainsi que toutes les autres dépenses extraordinaires qui surgiront durant l'année.
4. Examiner le bilan qui lui sera soumis d'après les livres par le Conseil d'administration, et l'approuver s'il est exact ;
5. Rendre compte de cette vérification à l'assemblée générale des actionnaires ;
6. Examiner les décisions prises par le Conseil d'administration relativement au changement du taux de l'escompte et des prêts, ainsi que celles qui se rapportent à la modification de la proportion du capital affectée aux diverses branches d'opérations ;
7. Faire de temps en temps la révision des caisses qui contiennent le numéraire et les billets de banque et celle des dépôts, et en soumettre un rapport à l'assemblée générale des actionnaires.

Члан 50.

Чланови надзорног одбора имају на име награде за свој труд дијурну од 10 динара.

О главном одбору

Члан 51.

Гувернер, чланови управног одбора и чланови надзорног одбора сви скупа састављају главни одбор за управу Народном Банком.

Члан 52.

Овај се одбор под председништвом гувернера састаје најмање свака два месеца по једанпут, да прегледа опште стање завода и његових послова.

Кад год се деси несугласица између назора и одлука управног одбора и одбора надзорног, главни се одбор на позив гувернера састаје те питање с нова разматра и коначно о њему решава.

Члан 53.

Главни одбор коначно утврђује и подноси предлог скупу акционара за поделу добити.

Он одређује, на предлог управног одбора, правила унутрашњег рада Народне Банке.

Он решава где има да се филијали или агенције отворе и у опште како да се они организују.

Он решава у границама закона о свему што се издавања банкнота тиче.

Он бира чланове есконтног одбора.

Article 50.

Les membres du Comité des censeurs reçoivent pour leurs services une indemnité journalière de dix francs.

Du conseil supérieur

Article 51.

Le Gouverneur, les membres du Conseil d'administration et les membres du Comité des censeurs composent, tous ensemble, le Conseil supérieur de la direction de la Banque.

Article 52.

Ce Conseil se réunira tous les deux mois, au moins, sous la présidence du Gouverneur, pour examiner la situation générale de la Banque et de ses opérations.

Toutes les fois que les vues et les décisions du Conseil d'administration et du Comité des censeurs ne sont pas d'accord, le Conseil supérieur se réunira sur l'invitation du Gouverneur pour revoir la question et prendre une décision définitive à la majorité des voix.

Article 53.

Le Conseil supérieur arrête définitivement la proposition qui doit être soumise à l'assemblée générale des actionnaires sur la répartition des bénéfices.

Il détermine sur la proposition du Conseil d'administration les règles pour le travail intérieur de la Banque Nationale.

Il détermine les lieux où doivent être établies des succursales ou agences, et en général le mode de leur organisation.

Il décide, dans les limites de la loi, de tout ce qui a rapport à l'émission des billets de banque.

Il nomme les membres du Comité d'escompte.

Члан 54.

За свако решавање у главном одбору Народне Банке изискује се да је присутан бар онолики број чланова управног и надзорног одбора, колики је у њиховим посебним седницама потребан за пуноважно решавање.

Одлуке се доносе простом већином гласова. У случају једнаке поделе гласова решава глас председника.

О есконтном одбору

Члан 55.

Чланова есконтног одбора има девет.

Њих бира главни одбор Народне Банке на три године.

Сваки члан есконтног одбора треба да положи на име кауције по 10 акција Народне Банке.

Члан 56.

Одбор есконтни подељен је у три одсека, у сваком има по три члана.

Сваком одсеку председава један члан управног одбора.

Ови одсеци врше преглед есконтне способности меница и других вредности, које су Банци на есконт или иначе рад зајма поднесене.

Члан 57.

У есконтном одбору решава се вишином гласова, како се и по осталим одборима управе банчине решава.

Article 54.

Pour qu'une décision du Conseil supérieur soit valable, il faut qu'il soit présent autant de membres du Conseil d'administration et du Comité des censeurs qu'il en est exigé pour la validité des décisions dans leurs séances respectives.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Du comité d'escompte

Article 55.

Les membres du Comité d'escompte sont au nombre de neuf.

Ils sont nommés par le Conseil supérieur de la Banque Nationale pour trois ans. Les membres de ce Comité sont tenus de déposer à la Banque, à titre de cautionnement, dix actions de la Banque Nationale.

Article 56.

Le Comité d'escompte est divisé en trois sections, chaque section se composant de trois membres.

Chaque section du Comité d'escompte sera présidée par un membre du Conseil d'administration.

Ces sections examineront alternativement les facultés d'escompte des lettres de change et autres valeurs présentées à la Banque pour l'escompte ou pour des prêts.

Article 57.

Le Comité d'escompte prend ses résolutions à la majorité des voix, de la même manière que les autres Comités de l'administration de la Banque.

Члан 58.

За сваки састанак по овом послу дају се члановима есконтног одбора марке (белеге), које им се на крају године исплаћују сумом какву кад главни одбор одреди, но не већом од 10 динара за сваки састанак.

Члан 59.

Сваке године одступају по три члана есконтног одбора.

Прве и друге године решава коцка, а за тим одступају по служби најстарији чланови.

Иста се лица могу и више пута узастопце бирати.

Члан 60.

Часницима банчиним, који одступају: гувернеру, члановима управног, надзорног, и есконтног одбора, могу се депоноване акције код Банке издати тек пошто главни збор акционара одобри биланц.

ОДСЕК ПЕТИ

О главном збору

Члан 61.

Главни збор представља целокупност акционара.

Одлуке главног акционарског збора, које су сагласно закону и статутима донесене, обавезне су и за оне акционаре који на скупу нису присуствовали.

Article 58.

Pour chaque réunion tenue dans ce but, les membres du Comité d'escompte recevront des jetons de présence d'après le nombre desquels ils seront rémunérés à la fin de l'année ainsi que le fixera le Conseil supérieur, mais pas plus de 10 francs pour chaque réunion.

Article 59.

Chaque année trois membres du Comité d'escompte se retirent; pour la première et la deuxième année ils se retireront ainsi que le sort en décidera, mais ensuite ce seront les membres les plus anciens qui sortiront.

Ils sont rééligibles plusieurs fois de suite.

Article 60.

Les fonctionnaires de la Banque: gouverneur, membres du Conseil d'administration, et ceux des Comités des censeurs et d'escompte, lorsqu' ils se retirent, ne pourront obtenir leurs actions déposées à la Banque que lorsque l'assemblée générale aura approuvé le Bilan de la Banque.

CHAPITRE V

De l'assemblée générale

Article 61.

L'assemblée générale représente l'universalité des actionnaires.

Les décisions de l'assemblée générale des actionnaires, prises conformément à la loi et aux présents statuts, sont également obligatoires pour les actionnaires qui n'étaient pas présents.

Члан 62.

На главном збору акционара може учествовати сваки онај акционар, који има најмање пет акција.

Такав акционар може се дати на збору и представити нарочитим овлашћеником, но свагда само преко некога, који је такођер акционар Народне Банке. Но нико не може заступати више од једног акционара.

Друштва, заводи, општине, корпорације, које притежавају акције Народне Банке, могу се дати на збору представити и преко пуномоћника, који сам није акционар.

Малолетнике и масе пуноважно представљају на збору акционарском тутори односно стараоци њихови.

Пуномоћија и у опште докази да неко има право да учествује на главном збору акционара имају се предати управи банчиној, њеним филијалима или агенцијама најмање десет дана пре дана у који се збор отвара.

Члан 63.

Да главни збор акционара може радити треба да је на њему лично присутних најмање 100 акционара, који скупа имају најмање трећину од свих издатих акција.

Ако се на заказани дан довољни број акционара не јави, онда ће се скуп одложити за пуна три дана, а четврти дан држаће се збор са онолико акционара колико их дошло буде.

У којима се случајевима од овога правила одступа, казато је у члановима 68. и 69. овога одсека.

Article 62.

Tout actionnaire qui possède 5 actions, au moins, peut participer à l'assemblée générale.

Les actionnaires ne pourront se faire représenter que par un fondé de pouvoirs qui possède également des actions de la Banque. Nul ne pourra représenter plus d'une seule personne.

Les sociétés, établissements, communes et corporations possédant des actions de la Banque Nationale, pourront se faire représenter à l'assemblée par un fondé de pouvoirs qui pourra ne pas être actionnaire.

Les mineurs et les successions sont de plein droit représentés à l'assemblée par les tuteurs ou les curateurs.

Les pleins-pouvoirs, et en général les pièces qui donnent droit à une personne de participer à l'assemblée générale des actionnaires, seront présentés à la direction de la Banque, ou à ses succursales ou agences, dans un délai de dix jours, au moins, avant la réunion de l'assemblée.

Article 63.

Pour la validité des délibérations de l'assemblée générale, 100 actionnaires au moins, représentant au moins le tiers des actions émises de la Banque, doivent être présents.

Si, au jour fixé pour la réunion de l'assemblée, il ne s'est pas présenté un nombre suffisant d'actionnaires, la réunion sera ajournée à trois jours. Ce délai expiré, les délibérations de la seconde assemblée, qui aura lieu le quatrième jour, seront valables, quel que soit le nombre des actionnaires présents.

Les cas dans lesquels il pourra être dérogé à cette disposition sont énumérés aux articles 68. et 69. de ce chapitre.

Члан 64.

Главни збор акционара држи се редовно сваке године најдаље у априлу.

Ванредно се може састати кад год управни одбор за нужно нађе.

Он се мора сазвати кад год надзорни одбор то затражи, или и кад најмање четрдесет акционара, који имају право гласа на збору и који депонују 2000 акција, то захтевали буду писменом изјавом упућеном гувернеру Банке.

Члан 65.

Главни збор сазивље гувернер обзнаном у званичним „Српским Новинама“.

Прва обзнана треба да је штампана најмање тридесет дана пре дана у који ће се скуп држати.

У обзнани треба да се означи и дневни ред скупа, и цел његова, место и време састанка, као и место на коме имају у депозит предати акције они који на њему желе учествовати.

Члан 66.

Главни збор решава :

1. о предметима, који су обзнаном управе Народне Банке заказани да ће на дневном реду бити ;

2. о предлозима, који су најмање пет акционара, који имају право гласа, потписали и на десет дана пред састанак збора управи на знање поднели;

3. о годишњем биланцу, који управни одбор подноси по истеку године, о одобрењу које се управ-

Article 64.

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires a lieu tous les ans au mois d'avril, au plus tard.

La convocation d'une assemblée générale extraordinaire peut avoir lieu toutes les fois que le Conseil d'administration le juge nécessaire.

L'assemblée sera également convoquée sur la demande du Comité des censeurs, ou toutes les fois que quarante actionnaires, ayant droit de vote à l'assemblée et après avoir déposé 2000 actions, le réclameront par une déclaration écrite adressée au Gouverneur de la Banque.

Article 65.

L'assemblée générale est convoquée par le Gouverneur, par avis inséré au „Journal Officiel“.

La première publication de l'avis doit avoir lieu trente jours, au moins, avant le jour de la réunion.

Cet avis doit aussi contenir l'indication de l'ordre du jour de l'assemblée, ou de son but, du lieu et de l'époque de la réunion, ainsi que des lieux où les actionnaires qui désirent participer à cette réunion devront déposer leurs actions.

Article 66.

Les objets réservés à la décision de l'assemblée générale sont les suivants :

1. les objets figurant à l'ordre du jour publié par la direction de la Banque ;

2. les propositions signées au moins par cinq actionnaires ayant droit de vote, et portées à la connaissance de la direction dix jours avant la réunion de l'assemblée ;

3. le bilan annuel que le Conseil d'administration présente à l'expiration de chaque année, et l'approbation

ном одбору има дати о радњи његовој и о подели добити;

4. о избору чланова управног и надзорног одбора.

Ако се на збору реши, да се неки предлог изнесе на дневни ред на идућем збору, управа ће бити дужна то учинити.

Члан 67.

Одлуке се доносе простом већином гласова.

Ако је подела гласова једнака, онда је предлог, о коме је реч, одбачен.

Члан 68.

Избори часника банчиних на главном збору бивају свагда тајним гласањем. Тако исто и збацивање њихово. Но за ово треба да даде гласа најмање две трећине присутних акционара а који имају најмање половину од заступљених акција.

О осталим предметима гласање може бити јавно и поименично.

Члан 69.

Кад се хоће у статутима банчиним да предузме нека измена или допуна, треба да се она обзнаном јави на дневни ред.

Сматраће се да је предложена измена или допуна усвојена кад је на збору заступљено најмање једна четвртина издатих акција и кад је за предложену измену или допуну добивено најмање две трећине гласова.

à donner au Conseil d'administration sur sa gestion et sur la répartition des bénéfices;

4. l'élection des membres du Conseil d'administration et du Comité des censeurs.

Si l'assemblée décide de porter quelque sujet à l'ordre du jour de la réunion suivante, la direction sera tenue de s'y conformer.

Article 67.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de partage égal des voix, la proposition traitée est rejetée.

Article 68.

L'élection des fonctionnaires en assemblée générale se fait toujours au scrutin secret; il en est de même pour leur révocation. Mais, dans ce dernier cas, deux tiers, au moins, des actionnaires présents, possédant la moitié, au moins, des actions représentées, doivent prendre part à l'élection.

Le vote sur les autres objets peut être public et par appel.

Article 69.

Les modifications ou compléments projetés aux statuts de la Banque doivent être portés à l'ordre du jour publié.

Une modification ou un complément proposés seront considérés comme adoptés, quand un quart, au moins, des actions émises sera représenté à l'assemblée, et que les deux tiers des voix au moins ont été donnés en faveur de cette modification ou de ce complément.

Разуме се, да свака измена или допуна у статутима вреди, тек пошто од министра народне привреде добије формалну потврду.

Члан 70.

На главном скупу дају право гласа :

5	акција	на	1	глас
15	»	»	2	гласа
25	»	»	3	»
35	»	»	4	»
50	»	»	5	гласова
75	»	»	6	»
100	»	»	7	»

Сваких 20 акција преко сто дају права на један глас више.

Но нико не може имати више од тридесет гласова ма колики број акција притежавао.

ОДСЕК ШЕСТИ

О биланцу и подели

Члан 71.

На дан 30. јуна и 31. декембра сваке године управни одбор утврђује биланц полугодишње, односно годишње радње.

У року од следећих 30 дана одбор управни дужан је да биланц преда надзорном одбору на преглед.

Надзорни одбор дужан је да у року најдаље од 30 дана кад је примио биланц, писмено на протокол стави: налази ли да је биланц исправан или не, и према

Il est bien entendu que toute modification ou tout complément aux statuts de la Banque ne sera valable qu'après l'approbation formelle du Ministre du Commerce.

Article 70.

Le droit de voter à l'assemblée générale sera réglé comme suit :

5	actions	donnent	droit	à	1	voix
15	»	»	»	»	2	»
25	»	»	»	»	3	»
35	»	»	»	»	4	»
50	»	»	»	»	5	»
75	»	»	»	»	6	»
100	»	»	»	»	7	»

Chaque vingtaine d'actions dépassant le nombre de 100 donne droit à une voix de plus.

Personne ne pourra avoir plus de 30 voix, quel que soit le nombre des actions qu'il possède.

CHAPITRE VI

Bilan et répartition des bénéfices

Article 71.

Le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, le Conseil d'administration arrête le bilan des opérations semestrielles, respectivement des opérations annuelles.

Dans le cours des trente jours suivants, le Conseil d'administration sera tenu de soumettre le bilan au Comité des censeurs.

Le Comité des censeurs est tenu de dresser, dans un délai de 30 jours au plus tard à dater de la réception du bilan, un procès-verbal constatant si le bilan a été

томе подноси у своје време главном збору акционара свој извештај.

Главни збор акционара, одлуком, која је донесена већином гласова, прима к знању биланц и одобрава га или одређује нарочити одбор ван чланова управе банчине да га прегледа.

Члан 72.

При прављењу биланца има се управни одбор придржавати ових правила:

1. Облигације државне и разни ефекти, које банчина каса има као друштвено имање, ваља да се ставе у рачун по вредности по којој се на пијаци новчаној онога дана, у који се биланц прави, продати могу.

2. Сви годишњи текући трошкови банчине управе као и амортизовање и овештавање (абање) банчиног непокретног имања треба да се стави у расход.

Кад се актива прорачуна по правој њеној вредности и кад се сви трошкови одбију, оно што остане чиста је добит банчина.

Члан 73.

Од чисте добити има се пре свега издати акционарима на име интереса по 6% годишње.

Од онога што преко тога остане одвајаће се 15% за резервни фонд док овај не достигне висину од 20% друштвеног уплаћеног капитала.

За овим ће се узети 10% од онога првог преостанка за поделу награде у корист: управног одбора рачунајући ту и гувернера 6%, надзорног одбора 1.5% и чиновника 2.5%.

trouvé correct ou non, et doit soumettre, en son temps, son rapport à l'assemblée générale des actionnaires.

Par décision prise à la majorité des voix, l'assemblée générale des actionnaires prend acte du bilan et l'approuve, ou nomme une commission spéciale, composée d'actionnaires choisis en dehors de l'administration de la Banque, pour faire une révision.

Article 72.

Dans la rédaction du bilan, le Conseil d'administration sera tenu d'observer les règles suivantes :

1. Les obligations d'Etat et les divers effets, que la Caisse de la Banque possède comme actif social, doivent être mis en compte selon la valeur qu'ils peuvent avoir sur le marché du jour.

2. Tous les frais courants annuels de l'administration, ainsi que l'amortissement et l'usure des immeubles de la Banque, doivent être portés au passif.

Le produit net, qui reste après que tous les frais sont déduits de la juste valeur de l'actif, constitue le bénéfice net de la Banque.

Article 73.

Sur ce bénéfice on prélève tout d'abord la somme nécessaire pour payer aux actionnaires, à titre d'intérêt annuel, 6^o/_o du capital versé.

Le reste sera réparti de la manière suivante :

15^o/_o de ce reste seront versés au fonds de réserve, jusqu'à ce que ce fonds atteigne le 20^o/_o du capital social versé;

10^o/_o du même reste seront prélevés pour être distribués, à titre de gratification : aux membres du Conseil d'administration, y compris le gouverneur, 6^o/_o, aux membres du comité des censeurs 1.5^o/_o, et 2.5^o/_o aux employés.

Од онога што и преко тога остане даће се државној каси 20% а превишак поделити међу акционаре као дивиденда.

Члан 74.

Ако чиста добит од радње годишње није толика да акционарима намири 6% годишње интереса на уплаћени капитал, узеће се из резервног фонда потребна сума те да им се 6% измири.

Члан 75.

Интерес и дивиденда, коју акционар не дигне за пет година од кад је за исплату оглашена у званичним новинама, припада половином државној каси а половином резервноме фонду Народне Банке.

Члан 76.

Биланц и рачун добити и штете штампаће се у званичним новинама, и у другим у које их управни одбор пошље.

Ваља да се штампају најмање 10 дана пре дана одређеног за главни збор акционара.

Годишњи биланц треба да се штампа још и у засебним књижицама заједно с извештајем управног и надзорног одбора о радњи банчиној, па да се разда акционарима на главном збору.

Члан 77.

Управа је дужна да најмање сваког месеца штампа у званичним новинама преглед своје активе и пасиве.

Sur ce qui restera après ces deux prélèvements, il sera prélevé 20% en faveur de la Caisse de l'Etat, et le surplus sera réparti entre les actionnaires à titre de dividende.

Article 74.

Dans le cas où le profit net des opérations annuelles ne serait pas suffisant pour payer aux actionnaires le 6% d'intérêt annuel sur le capital versé, il sera prélevé sur le fonds de réserve la somme nécessaire pour pourvoir au paiement intégral de cet intérêt.

Article 75.

Tout intérêt ou dividende qui n'aurait pas été réclamé pendant cinq ans, à partir du jour où le „Journal Officiel“ aura annoncé qu'il pouvait être touché, sera acquis, moitié à la Caisse de l'Etat, et moitié au fonds de réserve de la Banque Nationale.

Article 76.

Le bilan, ainsi que les comptes de profits et pertes, seront publiés dans le „Journal Officiel“, et dans d'autres journaux lorsque le Conseil d'administration le jugera utile.

Ils devront être publiés 10 jours, au moins, avant la réunion de l'assemblée générale des actionnaires.

Le bilan annuel, accompagné du rapport rédigé par le Conseil d'administration et par le Comité des censeurs, devra être publié sous la forme de livrets particuliers qui seront distribués aux actionnaires à l'assemblée générale.

Article 77.

La direction devra publier dans le „Journal Officiel“, au moins une fois par mois, l'état de son actif et de son passif.

Она ће дужна бити и министру народне привреде подносити сваког месеца преглед о стању и радњи својој.

ОДСЕК СЕДМИ

О државном надзору

Члан 78.

Надзорно право државно над Банком влада Краљева врши преко нарочитог комесара.

Комесара поставља Краљ указом на предлог министра народне привреде, којим му се уједно одређује и ранг и годишња плата.

Комесар је државни чиновник, но плата његова пада на терет Народне Банке.

Члан 79.

Комесару је владином дужност:

1. да присуствује с гласом саветодавним свима седницама управног као и главног одбора банчиног, те да се увери да ли су одлуке и радње њихове саобразне закону о Банци и статутима њеним;

2. да присуствује при редовном прегледању каса и рачунских књига банчиних, а и сам да предузимље ванредне прегледе каса и рачуна;

3. да нарочито контролује колико су банкнота касе примиле и колико у саобраћај издале, као и да ли су

Elle sera également tenue de présenter tous les mois au Ministre du Commerce un rapport sur l'état de la Banque et ses opérations.

CHAPITRE VII

Surveillance de l'Etat

Article 78.

Le Gouvernement Royal exercera le droit de surveillance sur la Banque par l'intermédiaire d'un Commissaire spécial.

Ce Commissaire est nommé par décret Royal sur la proposition du Ministre du Commerce. Ce décret détermine en même temps les émoluments ainsi que le rang du Commissaire.

Il est fonctionnaire de l'Etat; mais ses appointements seront à la charge de la Banque Nationale.

Article 79.

Les attributions du Commissaire du Gouvernement sont les suivantes :

1. il est tenu d'assister, avec voix consultative, à toutes les réunions du Conseil d'administration et du Conseil supérieur, afin de s'assurer que leurs résolutions et leurs procédés sont conformes à la loi sur la Banque Nationale et à ses statuts;

2. il assistera à la révision mensuelle régulière des caisses et des livres de la Banque, et aura le droit de procéder de sa propre initiative à des révisions extraordinaires de la caisse et des comptes de la Banque;

3. il surveillera spécialement le nombre des billets de banque rentrés et mis en circulation; il veillera aussi à ce qu'ils soient couverts, ainsi que la loi l'exige, par une

оне покривене сигурним вредностима које се лако у звечећи новац претворити могу, како закон прописује;

4. да заступа владу и на главним скуповима акционара.

Кад год би нашао да је нека одлука, било управних органа, било главног збора, противна законима, или статутима, или и интересима земаљским, комесар има право и дужност, да извршење таквих одлука остави, док не поднесе извештај министру народне привреде и док од овога не дође решење. Министар треба да изда решење најдаље у року од 15 дана од кад му је ствар достављена, а ако у том року не донесе, онда се одлука може извршити.

Члан 80.

Да би својим задацима одговорити могао, комесар владин има право тражити објашњења од органа банчиних по предмету своје дужности, и ти органи дужни ће бити да му их по своме најбољем знању дају.

Члан 81.

У случају да је комесар спречен да врши своју дужност, министар народне привреде наименоваће му привременог заступника.

ОДСЕК ОСМИ

Опште одредбе

Члан 82.

Народна Банка није дужна давати приватним лицима извештаја о стању кредита и рачуна лица, која с Банком рачуна имају.

encaisse en valeurs sûres et facilement convertibles en espèces;

4. il représentera le Gouvernement aux assemblées générales des actionnaires.

Toutes les fois qu'il trouverait qu'une décision prise par le Conseil d'administration ou par l'assemblée générale est contraire aux lois, aux statuts, ou aux intérêts du pays, il a le droit et le devoir d'en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il en ait référé au Ministre du Commerce et qu'il ait reçu communication de son arrêté. Le Ministre devra communiquer son arrêté dans le délai de 15 jours au plus tard, à dater du jour du rapport du commissaire. Ce délai expiré, la décision en question est valable.

Article 80.

Pour pouvoir remplir sa mission, le Commissaire du Gouvernement aura le droit de demander aux organes de la Banque des éclaircissements sur les affaires qui sont de son ressort, et ceux-ci seront tenus d'y satisfaire de leur mieux.

Article 81.

Lorsque le Commissaire est empêché de remplir ses fonctions, le Ministre du Commerce lui nomme un remplaçant provisoire.

CHAPITRE VIII

Dispositions générales

Article 82.

La Banque Nationale n'est pas tenue de donner des informations aux particuliers sur le crédit et les comptes d'autres personnes qui sont en rapport avec elle.

Тако исто није дужна давати објашњења и побуде кад одбија тражене есконте, зајмове или кредите у опште.

Члан 83.

За изгубљене или упропашћене банкноте неће се издавати друге. Код њих судској амортизацији (уништењу) нема места.

У осталом за поједине комаде од поцепане или полуизгореле банкноте даваће Банка сразмерну накнаду према правилима која ће о томе по одобрењу владе издати.

Члан 84.

Привилегована Народна Банка Краљевине Србије има не само сва права, која јој нарочитим одредбама даје закон о Народној Банци од 6. јануара 1883. са његовим изменама и допунама од 23. септембра 1885. године, него и сва она права која се по законима од 24. септембра 1871. и од 10. јануара 1879. године кредитним заводима могу дати, а која се Народној Банци овим и дају.

Elle ne sera pas non plus tenue de donner des explications ou d'exposer ses motifs, lorsqu'elle refusera des escomptes, des prêts ou des crédits en général.

Article 83.

Les billets de banque perdus ou détruits ne seront pas remplacés par de nouveaux billets. Dans ce cas, il n'y a pas lieu d'appliquer l'amortissement judiciaire.

La Banque accordera une indemnité proportionnelle pour les divers morceaux des billets déchirés ou partiellement brûlés qui lui seront présentés, conformément au règlement qui sera établi avec l'approbation du Gouvernement.

Article 84.

La Banque Nationale Priviligée jouira non seulement des droits que lui accorde, par des dispositions spéciales, la loi sur la Banque Nationale du 6. janvier 1883 avec ses modifications et compléments du 23. septembre 1885, mais elle jouira aussi de tous les droits qui peuvent être accordés aux institutions de crédit, en vertu des lois du 24. septembre 1871. et du 10. janvier 1879., et qui sont accordés à la Banque Nationale par les présents statuts.



